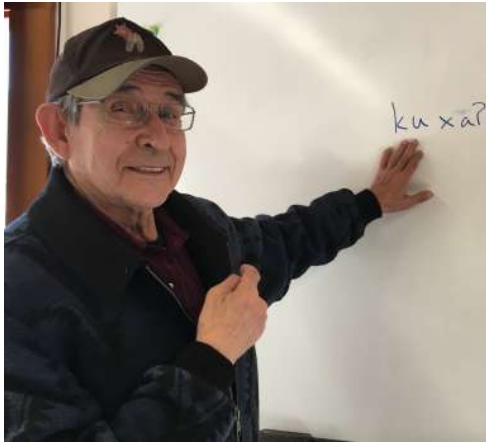


i? ǰǰǰǰǰaptət our Elders



K^wuxa?stmína?



Ulxaníca?



Saláwa?t



Q^wǰmnaǰs



Snǰptǰíca?



Cwýlǰx

Our Elders' Stories VI (with audio)

Narrated by: K^wuxa?stmína? Victor Antoine, Ułxaníca? Larry Kenoras,
Saláwa?t Tony Qualtier, Q^wəlmnałqs Theresa Ann Terbasket,
Snmptíca? Theresa Dennis, and Cwyləx Thomas Pierre

Transcribed by: S?ímla?x^w Michele Johnson (editor) & Q^wyq^wGayáǰń Levi Bent

© Copyright 2020

Syilx Language House
Penticton BC, Westbank BC



Editor: S?ímla?x^w Michele Johnson PhD

Recording and Transcriptions by: S?ímla?x^w Michele Johnson, Q^wyq^wGayáǰń Levi Bent,
Səx^wtums Krista Lindley

Fluent Elder storytellers: K^wuxa?stmína? Victor Antoine, Ułxaníca? Larry Kenoras, Q^wəlmnałqs
Theresa Ann Terbasket, Saláwa?t Tony Qualtier, Snmptíca? Theresa Dennis, and Cwyləx
Thomas Pierre

All Elders have generously agreed to share their stories for all future learners.

This is a copyrighted work under “creative commons” copyright. This work, including the audio CD, may be *freely copied and shared for educational purposes as long as no profit is made from the material and credit is fully given to the editor and Elders*. The recording and archiving strategy is created by Michele Johnson and the Syilx Language House.

The AUDIO can be downloaded at www.thelanguagehouse.ca click ELDER RECORDINGS

Editor & recorder/transcribers



Sʔímlaʔx^w Michele Johnson (editor) lives near Westbank BC and is an Okanagan Band member related to Simlas and Richters. She learned N̄syilxč̓n from Sʔam̄tícaʔ Sarah Peterson and ʕAn̄n̄ Chris Parkin via Salish School of Spokane (Paul Creek) Curriculum. She completed her PhD in language revitalization, UBC 2014. She is lead teacher, editor and activist at the Syilx Language House. She spends her free time hiking and cross country skiing on the land. The cedar basket was her great-great grandmother Lucy Simla's.



Q^wʔq^wʕayáx̄n Levi Bent lives near Penticton BC and is a member of the Lower Similkameen Indian Band. He and his wife N̄xaʔstát^w Liz Bent are active language and culture learners and are raising their three children with language and cultural knowledge. Q^wʔq^wʕayáx̄n co-teaches the adult fluency program at the Syilx Language House, records and transcribes Elders and is a pow wow dancer, emcee, comedian, artist and performer.



Səx^wtums Krista Lindley is a member of Okanagan Indian Band and resides in Westbank with her family. She is a passionate language learner and teacher, graduate of the Syilx Language House 4 year program. She is a mother of four and leads the Ti Kwu Ti Xilx Language Nest, a culturally grounded language immersion program for toddlers. She was able to record knowledge on childcare.

Congratulations Syilx Language House students class of 2019



L to R: N̄x̄sítatkʷ Shayla Allison, S̄q̄ax̄x̄ínak Sheri Stelkia, Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent, P̄qlqin Maynard McRae, Čris Jordan Coble, Suxʷkl̄ʔúclm Sonya Jensen, Skalúla Tyler Ernst, S̄ʔímlaʔxʷ

The Elders

Kʷuxaʔstmínaʔ Victor Antoine lives in N̄kmaplqs, Head of the Lake near Vernon BC, and is a member of the Okanagan Indian Band. He is a master storyteller and knowledge keeper. He has language teaching experience dating back to the 1970s.

Ulxanícaʔ Larry Kenoras lives between Keremeos and Penticton BC. He is a master storyteller, singer, knowledge keeper and language and cultural mentor. He proudly shares stories and teachings in this book.

Qʷəlmnalqs Theresa Ann Terbasket lives at Ntamlqn in Cawston BC. She is a member of the Lower Similkameen Indian Band. Her parents are the late Katherine Buckley Terbasket and Michel Terbasket. She is a patient, kind and generous fluent Elder.

Sn̄m̄ptícaʔ Theresa Dennis lives in Standing Rock, Ashnola BC. She is from OKIB Vernon, married into LSIB and has lived in Ashnola for many years.

Saláwaʔt Tony Qualtier lives in Chopaka BC and is a member of the Lower Similkameen Indian Band. His kindness shines through his actions and inspires many people. He is the older brother of S̄ʕam̄tícaʔ Sarah Peterson who is the lead Elder responsible for thousands of recordings in the Salish School of Spokane (Paul Creek) N̄syilx̄č̄n Curriculum and a patient and gifted teacher and mentor.

Cw̄yl̄x Thomas Pierre lives near Penticton BC and is a member of the Penticton Indian Band. Well into his 80s, he is still a hardworking rancher and an expert in horses. He is a highly fluent and deeply philosophical Elder and a master at creating word lists of specialized topics. Recording together with his nephew, Levi Bent, he has made a massive contribution of time and stories to these volumes.

liṃlṃt thank you

*liṃlṃt i? p isnəqsílx^w,
i? ʔááʔáaptət, i? slə́laṣtət,
liṃlṃtx i? tmx^wúlaʔx^w, i? siwłk^w, i? tmix^w,*

liṃlṃt

to the Elders for sharing these stories,

*the knowledge keepers, mentors and teachers
who paved the way,*

*Paul Creek/Salish School of Spokane
for inspiring and training a generation of speakers
who can read these words,*

*and learners and families
who are raising the first babies in the language in sixty years,
strong in cultural and landbased knowledge,*

this book is for you.

Support and Acknowledgements



The Syilx Language House is generously supported by a partnership between Syilx Nation members.

We gratefully acknowledge the financial and in-kind support of Okanagan Nation Alliance, Penticton Indian Band, Westbank First Nation, Osoyoos Indian Band, Lower Similkameen Indian Band, BC Hydro, Columbia Power, the First Peoples Culture Council, and the National Research Council of Canada.

Dr. Sʔímlaʔx^w Michele Johnson is an academic collaborator with the NETOLNEW Research Partnership, University of Victoria,

BC.

This project is funded in part by the Government of Canada.
Ce projet est financé en partie par le gouvernement du Canada.

www.canada.ca



This initiative was funded by the National Research Council of Canada



National Research
Council Canada

Conseil national de
recherches Canada

About the stories

Each year the Syilx Language House and fluent Elder partners share stories in a published volume. It is my privilege to share this book, the sixth in a series. Our Elders are a precious resource and patient and gifted storytellers. Our language is ᑎᓂᓂᓂᓂᓂᓂ, also known as ᑎᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ, Salish, N'səl̓x̌č̌in, Okanagan, Interior Salish, Salish, and Okanagan-Colville. Our people are Syilx, also known as sqilx̌w. ᑎᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ spans the border across Southern BC and Northern Washington. Our language is critically endangered. In our entire nation, there are fewer than forty fluent Elders remaining who were raised as first language speakers prior to the tragic effects of colonization, residential schools, and language decline. All of these fluent Elders are over 65, and most are in their mid 70s to 80s. The stories are a gift to learners from our fluent Elders.

A new generation of adult language learners is stepping forward to learn from them. In recent years, the Salish School of Spokane has been leading the way in ᑎᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ curriculum and teaching methods. The Syilx Language House follows their example and was formed in 2015 to train new fluent adults and record Elders in Canada. Our language has a history dating back to the sixties of linguistic recordings and transcriptions. Syilx Language House publications share oral narratives in oral literary form without linguistic analysis or English translation. The audio .mp3 files can be downloaded at www.thelanguagehouse.ca. Click on Elder Recordings. This volume is designed for intermediate learners dedicated to becoming advanced. Vocabulary, definitions, and notes are aimed at an intermediate level, specifically for learners who have completed the first four of six textbooks of the Salish School of Spokane (Paul Creek) Curriculum: *Nsəl̓x̌č̌in 1*, *Čaptik̓w̓l 1*, *Nsəl̓x̌č̌in 2*, and *Čaptik̓w̓l 2* (download at interiorsalish.com).

Stories were recorded between April 2019 and March, 2020 by Michele Johnson and Levi Bent with audacity software, laptops, and *Yeti* microphones. The audio files with this book share 45 stories and 16 wordlists from six fluent Elders, over *seven hours* of ᑎᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ narratives and word lists. The Elders chose the stories they wanted to share, including personal narratives, traditional knowledge, cultural material, humour, and wordlists.

See the Table of Contents and the table at the back of the book for the titles. Each story provides a title, the speaker's name, the location and date of the recording, the transcriber's name, and the length of the recording in minutes (this is known as the metadata). The archiving strategy is designed to be transparent and shareable. We hope multiple contributors will contact us and adopt this strategy in future years and share resources widely and freely. Several stories are transcribed and many are provided untranscribed, with metadata only, in order to share the recordings to date. Most stories are first-pass transcriptions, transcribed as heard, highlighting unknown words. In the second-pass transcription, unknown words are cross-checked with dictionaries, other listeners and the original speaker. Stories are provided with a vocabulary list and notes in English. Occasional footnotes are provided when the Elder made a gesture or added clarification. I encourage ᑎᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ teachers to assign the incomplete transcriptions as homework to intermediate students. Second-pass transcriptions will be provided in a second edition.

The road to language revitalization has many steps and our work is not done; we welcome assistance (financial, technical or otherwise), encouragement and volunteers. Please share comments, stories, or support: michelekjohnson@gmail.com.

All errors are our own. As mid-intermediate speakers, Q^wyq^wƷayáxn and I make characteristic writing errors. Listening and transcribing greatly helps us in our language and culture learning. Each year we find ourselves more skilled at listening and transcribing. We are grateful to our Elders for encouraging us. We continue to record and transcribe Elders and train learners through our adult fluency program in the Syilx Language House (SLH). Our students were proud to listen to some of these stories in class and assist with transcriptions.

The SLH adult fluency program graduated its first four-year cohort of advanced speakers in June 2019. These eight learners helped with editing a previous book during the final months of their four-year intensive adult fluency program. It is my greatest pride and joy to share these recordings with adult students who are passionate to learn from the teachings in Nsyilxčn. This work is ongoing. There will be a new four-year cohort starting in 2019/2020. To find out about our intensive four-year adult fluency program please visit www.thelanguagehouse.ca.

way^w isk^wíst Sʔímlaʔx^w, sqilx^w ul^w suyápix isƷax^wíps. ink^wuʔk^wúpsaʔ Lucy Simla naʔł Francis Xavier Richter iʔ sk^wsk^wistsəlx. kl syilx^wúlaʔx^w kiʔ k^w mut naǰmł tł nʔiǰłtk kiʔ k^w ǰǰǰǰptwílx. ǰǰǰǰut spíntk way^w tł lut sux^wn isnqsíl^wx ul^w lut k^w ta čq^wlq^wilt nqilx^wčn. k^w ʔimx kl sqilx^wúlaʔx^w miʔ sux^wn isnəqsíl^wx ul^w mýpnwíłn iʔ nʔak^wúłmntət naʔł sqilx^wčawt. kiʔkəm k^wuʔ slmintn iʔ nq^wlq^wiltntət. k^w sčmámáyaʔx ul^w k^w səx^wmámáyaʔm t nqilx^wčn il nqilx^wčníl^wx. Ʒápnaʔ k^wu nłəq^wčín. k^w čkƷam miʔ k^wu ksntłłtłcínaʔx.

My name is Sʔímlaʔx^w. My roots are Syilx and suyápix. My great great grandparents are Lucy Simla from Nkmaplqs and F. X. Richter from Bohemia. I live near Westbank and grew up in northern BC. I moved to Syilx territory twelve years ago to get to know my Syilx family, learn Syilx ways of being and our language. I learn and teach nqilx^wčn in the Syilx Language House to promote language and culture revitalization. Learning our language strengthens our identity, culture, communities, land based practices, Title and Rights, and sovereignty, and is intimately connected to the health of our communities. I pray for new learners to achieve advanced fluency.

*Sʔímlaʔx^w Michele Johnson PhD, editor
Syilx Language House
Penticton & Westbank BC
March 20, 2020*

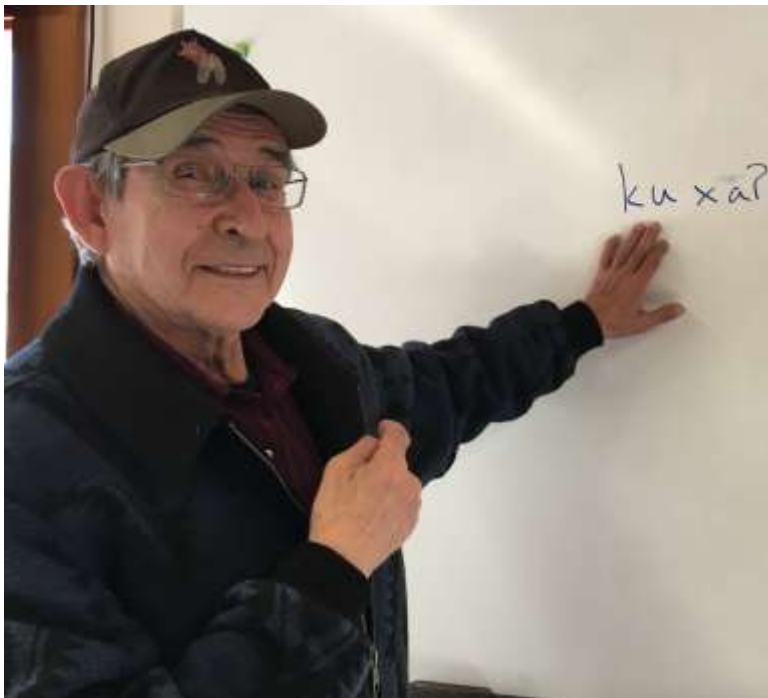
Contents

Editor & recorder/transcribers	iv
The Elders	v
limlmt thank you	vi
About the stories	viii
K ^w uxa?stmína? Victor Antoine	12
1. nčx ^w iltñ 142. ?aysñwix ^w	153. i? k ^w ilstñ nčx ^w iltñ 1
164. i? k ^w ilstñ nčx ^w iltñ 2	16Ułxanića? Larry Kenoras
17	
5. Ułxanića? i? scx ^w iltm	19Q ^w almnalqs Theresa Ann Terbasket
19	
6. snk ^w ullitns	217. snkstíya? uł nix ^w t stim
218. siǰalq	229. xwíl
2210. qaqx ^w lx na?ł kawpúy	2311. stmǰalt
24Snmptpíća? Theresa Dennis	24
12. 1972 26Saláwa?t Tony Qualtier	26
13. kl tawn28Cwyləx Thomas Pierre (smýmaýs)	28
14. nq ^w ǰaqñscút	3015. i? čawts i? sniwt
3016. stim i? xmiñktət	3117. k ^w ik ^w i?útñ i? x ^w a?x ^w a?yúł
3218. lut t slmiñ istətwt	3219. kyačxo sč ^w łi?
3320. skł?atəttxnumt	3421. i? wǰaqwqt
3522. Nkmip	3623. kəka?łisñ
3724. i? slk ^w ak ^w əlx	3825. skay?ám
3926. nxlłiñk	4027. kñ taǰpám t tlułt
4028. kñ tǰapám t smrq ^w us	4129. xñxñ?isxñ
4230. kłxi?sm	4331. x ^w ux ^w łsxñ
4432. stǰapíkst	4533. skmñxist
4634. kłət ^w am skmñxist smýmay	4735. sčəčwmist
4736. n?účpiya?	4837. klilix ^w i? snpulxtñ
4938. k ^w čk ^w ačt Willy	4939. lapál
5040. Happy	5141. kñ kslsúlna?
5242. Father Galley	5343. Windy na?ł xwíl
5444. skəkǰañcút na?ł sx ^w y?alq ^w	5445. Metis na?ł i? x ^w átx ^w ət
55Cwyləx Thomas Pierre (WORLISTS)	55
46. kñ čúñma? i? s?a?úms.....	5747. nq ^w ǰaqñ i? s?a?úms
.....	5848. čǰačkníl ^w
.....	6049. sqilx ^w nč ^w ulmñ s?a?úms
.....	6150. łaxt s?a?úms
.....	6151. snpǰpǰxtañ s?a?úms

.....	6252. kñ kíkilm̄ sʔaʔúms
.....	6353. xʷʔusm̄ sʔaʔúms
.....	6454. kñ yaxʷt sʔaʔúms
.....	6555. siw̄lkʷ sʔaʔúms
.....	6556. tm̄xʷúlaʔxʷ sʔaʔúms 1
.....	6657. tm̄xʷúlaʔxʷ sʔaʔúms 2
.....	6758. trakʷ Natural Disasters
.....	6859. iʔ skʷskʷistsəlx̄ 1
.....	6960. iʔ skʷskʷistsəlx̄ 2
.....	7061. iʔ skʷskʷistsəlx̄ 3
.....	71

Table1. *Elders VI* Recordings metadata - recordings March 2019-March 2020 73

K^wuxaʔstmínaʔ Victor Antoine



1. n'čx'ilt'n

Narrated by K'uxa?stmína? Victor Antoine

Oct. 10, 2019 at his home

Recorded and Transcribed by S'ímla?x' Michele Johnson

22 min. 48 sec.

iscíxt k'wu? s'wsiws t spi?scílt. iscíxt i? stmk?ilts əp'ix'm. mat way k'w'inx s'xił'ms s'aw'sp'ix'ms. ul lut stím ta čwiksts. k'wu? siws iscíxt, stím ča?k'w i? klčaw'ts? čun iscíxt, la kspi'xm ul x'w'k'wnčut, ka?łis aksk'w'ilstn'm. tix'w'ntx'w i? čqilp, i? sk'w'w'ilp. márwi?ntx'w. **tkčqípla?ntx'w** k'w la čk'w'ilstn'm, čqípla?ntx'w ilí?, l a? čwar. **nča?xít'k'w** ilí?. k'w č?acqa? i? tl k'w'ilstn, k'w čsalx. k'w x'wuy mi?, mi? k'w kčx'wnančut ixí? tl mrimstn. **tkšaplančut** k'wu? x'w'k'w'ltik'w i? sqil'tk mat kn **pa?á?**. kn **pəpa?íca?**. ča?k'w k'wu? x'w'k'w'ltik'w. ul kn l'xəstwilx. siws'ntx'w, x'w'ikstmn't, siws'ntx'w. ul čuntx'w i? mrimstn, k'wu? x'w'k'w'ltik'w isniw'ltíca?. lut k'wu? kskiči?s i? kast i? sqil'tk. ča?k'w yšat s'x'ł'xalt ti šast. isqil'tk kn **sinm'twíl'x**, * niš'áyp. kn **p?iw'**. m'ypnu'n ul k'w'ulm'ntx'w i? **lisál**. k'w t **xiqč'a?nčut**. tałt k'wəčk'w'ačt k'w t xiqč'a?nčut. tx'w'k'w'píca? ixí? tl lisál. ul k'w ksəx'w'píca?, k'w'ulm'nt k'w'inn. (2 00)

lut ixí? iwá? ta mnim'łtət ah, ta nk'w'ulm'ntət. isčk'wu'n ixí?, na'xm'ł nunx'w'ina?mn. talí? nunx'w'ina?mn. ul l ančít'x'w, k'w'íntx'w i? lisál, k'šant ančít'x'w, k'w'íntx'w i? lisál l ank'íl'x, čuntx'w i? lisál, k'wu x'w'k'w'ltik'w, qix'w'nt, yayšát a? nk'w'liw't alá? lut i? šast. pəpk'w'nti...x'w.

...

Vocabulary:

n'čx'ilt'n	teachings
tkčqípla?ntx'w	set something close to fire
nča?xít'k'w	when the water gets hot
tkšaplančut	pray
pa?á?	tainted
pəpa?íca?	tainted body
sinm'twíl'x	become more sisyus, better at doing things *
p?iw'	you feel good, light, peppy
lisál	salt (he read that Europeans use salt this way)
xiqč'a?nčut	rub it on your body.
pəpk'w'ntix'w	sprinkle the salt
pul'ntx'w	smudge
nčp'ups'nis, nsəps'ups'nis	spank bottom (on the day you ləlx'w'umx, st'mtima? wakes you with
a špank on the bottom with a stick)	
n'łk'w'púla?x'w'nt	jam it (a stick) in the ground
Tule	Andrew Louie
nyirksnčut	curl up in the sweat (not supposed to do that)
k'wu tkšapla?ntn'm	he prayed for us
k'w pa?á?	you are tainted (need a sweat)
i? skpə?íca?	tainted, your body gets physically and spiritually unclean
k'w x'w'k'w'píca?	get your body clean

txəxrutm̄ trot up a steep hill
ti čp̄ʃat ilí? čk̄payús ʃw̄upt big fat lazy useless person**

Notes:

Kwuxa?stmína?, OKIB Elder, age 79, at his home. Victor shares about protocols from his teachings. He says if anyone has anything to add, if he has forgotten anything, to please come and record and share the teachings so they are not lost.

kwu k'wístnmils you want to sweat.

* sinm̄twílx much discussion over the meaning of this word. root word is sisyus.

**note VA said 7 spintk, he meant 70 spintk (14 50)

***A good expression, for a good boy

əčkčawíw̄s i? t pəptwína?xw̄ the old lady washed their face (this is an expression for a well brought up person)

lut, ta?li k̄n kčawíw̄s ... no, don't tease me, I am very well washed (raised by grandma)

**čp̄ʃat is a pile of watery mud, like just runny when you're baking, wrinkly old face (this is the person who was not raised by their grandma properly). He says a good translation for ʃw̄upt is useless.

2. ?aysn̄wixw̄

Narrated by Kwuxa?stmína? Victor Antoine

Oct. 10, 2019 at his home

Recorded and Transcribed by S?ímla?xw̄ Michele Johnson

00 min. 16 sec.

lut ixí? t aks̄npakstúltm̄. t ʃast mi k'w̄īntxw̄. mi p tk?asílm̄. ?áčkníkstm̄tp. mi anwí
?áčkníkstm̄txw̄, čnič ?áčkníkstm̄s. ixí? a? kčaw̄t. (00 16)

Vocabulary:

lut ixí? t aks̄npakstúltm̄ don't grab (his toy)

Notes: Brief recording after S?ímla?xw̄ asked Victor how to say things about child care, sharing toys and taking turns. Victor says we don't use the word ʃaslcaw̄t as a command in that way.

itlí? Kasmíwt ʃapná?	īts Kasmíw̄ts turn now
nínwis itlí? anwí	then it will be your turn
?aysn̄wixw̄	we have to share
lut t ʃast ixí? t čaw̄t	that's not good behaviour
či?	if one kid hits another, say či?
lut aksča?ám	don't hit him

Teachings from Victor: We are peaceful within the tribe. axá? i? protocol. ča?k^w čunts Andrew, that's why we have a Chief. The matriarch would take care of disputes in the extended family. Then the head person. The teachings go full circle from baby to wise person, sitting in the circle. ha nway' ixí?, is he ready, mature (to stand up and speak in the circle of Elders).

3. i? k^wilstn' n'č'x^wiltn' 1

Narrated by K^wuxa?stmína? Victor Antoine

Oct. 29, 2019 at his home

Recorded and Transcribed by S?ímla?x^w Michele Johnson

4 min. 10 sec.

ʒapná? i? k^wilstn' ikstq^wlq^wiltmn^m. ninwís ixí? yʒat tq^wlq^wiltmn' inčá? čmistín. čmay, t stim, mat čmay nliptmn' kn' lut ʒa čmistín, lut kn' t kscúta?x. taʒt way' inčá? yayʒát ixí?

...

Vocabulary:

k^wu p^xntis 3 min.

?

yáya?

sweat singing

inpop

my father

stktkčxiłp

red willow

tič

pitch

kłčíka?sn^tx^w

light, spark the fire ? *dog noise here at 4.09

Notes:

Recorded in 2 parts, k^wilstn' 1, 2. K^wuxa?stmína? repeats that he is the first one to say that he does not know everything, and that what he knows he knows from his Elders. If anyone knows more, he invites them to come and record their stories and share so that everyone will know.

** 10 seconds of English 3.28, VA could not remember a plant name(s), he said perhaps ash.*

Looked up Mountain Ash tree in Nancy Turner ethnobotany (čəčk^wək^wilap, berries čəčk^wik^w Turner p 154) asked VA and those words were not familiar to him.

4. i? k^wilstn' n'č'x^wiltn' 2

Narrated by K^wuxa?stmína? Victor Antoine

Oct. 29, 2019 at his home

Recorded and Transcribed by S?ímla?x^w Michele Johnson

13 min. 01 sec.

čut inpóp, ixí? i? k^wiłt i? slip. i? tł tič. uł ʒaʒ?ika?nt anxł?út.

...

Vocabulary:

iṅpóp	my dad
ḷaḷʔikaʔnt	look for?
yáyaʔ	sweat songs
tkʕaplaʔnčútmntx ^w asqíltk	?
sk ^w alt	sweat?
k ^w tkpaʔpícaʔ	body gets sore from the heat pʕapʕat sore, stings
putłtx ^w iʔ k ^w ilstn iʔ spuʔústs	?
kčpaypayáqsəlx	?
tkʕaplaʔntm	we pray for
ti kłəllilsnt	sprinkle water
tx ^w ətətmints	gonna get mad at you
əčkčqíplaʔ anmrimstn	?
yirksnčút	curl up on the floor
tq ^w aʔmícaʔmntm	get used to it
k ^w k ^w liʔwaʔt	?
k ^w u nǎ ^w ǎ ^w ?ank	?
x ^w tətmilms	?
q ^w aʔaʔmíntm	get used to it
iwá iʔ l̥spiʔsʔístk	even if its winter
ti k ^w u tk ^w lk ^w ilcaʔ	red body
k ^w u pypyaq	we are cooked
akčxaʔxaʔám	?
ktpinaʔntx ^w ank ^w ilstn	?
putłtx ^w	you made it just right?
asǎlilps iʔ k ^w ilstn iʔ t q ^w ilčn	?
k ^w ksǎlpínaʔ	until next day
k ^w ksǎpícaʔ	?
13 01	

Notes:

Recorded in 2 parts, k^wilstn' 1, 2.

**12 26 phone dings once.*

Ułxaníca?

Larry Kenoras



5. Ułxaníca? i? sc̣x̣wíltṃ

Narrated by Ułxaníca? Larry Kenoras
Nov. 13 2019 at Syilx Language House Penticton
Recorded by Səx̣ẉtums Krista Lindley
20 min. 29 sec.

ča?k^w ła čmýtiłəł. ixí? ǀ sc̣x̣wíltṃ ixí? təx^w ə? čx̣ẉỵsṭṇ inčá?. čał t iṇł̣x̣ə̣ł̣x̣ap i? k^{wu}? x̣iḷstsə̣ł̣x̣.
ṇỵ́ṣ́ạ́yp̣ k^{wu}? ṭẉṭịwa?̣sə̣ł̣x̣.

...

Vocabulary:

Notes:

Ułxaníca? did this one recording with his łəx̣wílt, Krista Lindley. Recorded at Syilx Language House in Penticton. She asked him for teachings on raising children, to help us run the language nest. Audio is good quality, only partially edited, to remove noises and pauses. Some English is still there. No vocab notes.

Q^wəlmnalqs Theresa Ann Terbasket



6. snk'ulltns

Narrated by Q'wlmnalqs Theresa Ann Terbasket
September 19 2019, Cawston BC
Recorded and Transcribed by Q'wyq'fayáxn Levi Bent
6 min. 32 sec.

təs i? ɬkʷəkʷast kʷu? kspalqʷs isqʷsɪ? kʷu? čus, kʷu? nkʷnixts isnkʷúlltn. ul taɬt ki qʷamqʷmɪt i? snkʷnimɪs. ul ti way kmaɬ čniɬč i? kʷu? kspalqʷs, ul anwi nixʷ Qʷyqʷfayáxn kʷu? kspalqʷs kʷu? čus, kʷu? ʔumɬts isnkʷulltn. ul kn limt. ul ixí? ɬapná? kʷu? səčkʷulx ul ixí? xčxact i? a? nqʷlqʷiltns i? pɬəɬpaɬt i? sáma?. ul kʷu? čuntnm atá? aɬ ɬapná? kʷu? nqswixʷ i? kl tmxʷúla?xʷ. ul kʷu nqswixʷ i? kl i? yilmixʷm. (00 57)

...

Vocabulary:

kʷu? kspalqʷs	he called me on the phone
kʷu? nkʷnixts	he sang for me
kʷu nqswixʷ	we live together as one

Notes:

Today is Theresa's birthday. In this recording Theresa talks about her day and who acknowledged her birthday that morning. The narrative also explains how she is working on translating words that are rather academic. Theresa starts to read from a piece of paper and the narrative is less fluid at about 4.13.

7. snkstíya? ul nixʷ t stim

Narrated by Q'wlmnalqs Theresa Ann Terbasket
October 17 2019, Cawston BC
Recorded and Transcribed by Q'wyq'fayáxn Levi Bent
22 min. 35 sec.

ixí? ul čxʷu.ý ul kl klá? axá? i? sqlxʷúla?xʷ. siwɬkʷ ɬa? ɬlap i? dyke. ixí? čʔačqʔitkʷ. čʔačqʔitkʷ i? siwɬkʷ. i? t skʷuls. ʔačqʔitkʷ ul, pssssh! its just like turning the tap on. Water shot every which way. ul axá? i? sutn atá?, right here, end of the dyke, there used to be a big slough like that. ilí? kʷu čnɬačúsm i? sutn atá? kʷu nɬačústm i? t sutn atá? i? t, stim a? čnɬačústm i? . . . ?

LB i? stuɬx ha?

TAT lut. miyál nítapt i? kl saʔtítkʷ i? stuɬx.

LB i? sɬanixʷ?

TAT sɬanixʷ ixí? kʷu čnɬačúsm məɬ laʔkín kʷu ɬačpnúntm i? sqlwíca?. ixí? sɬmink i? sqlwíca?. (1.09)

...

Vocabulary:
nłq^wmiñ cellar

Notes:
Note from Levi, listen to this recording with Theresa and go over the vocabulary.

8. st'xalq

Narrated by Q^wlmnalqs Theresa Ann Terbasket
January 24 2020, Penticton BC
Recorded and Transcribed by Q^wyq^wƒayáxn Levi Bent
19 min. 44 sec.

way' xast sxl'xalt. ƒapná? sčlkstasqt? ha sčlkstasqt? ul alá? maystín inčáwt kn ła? čtx^wčnčut na?ł isq^wsq^wa?síya?. k^wu x^wuyy ul k^wu pulx i? kl snpulxtns i? sqilx^w kl əktulmn. ixí? mat əksnqlx^wsk^wist ixí? tmx^wúla?x^w. nařmł ixí? ti way' i? sa?titk^w x^wuy ul qilt. ul iklí? qśápi? i? sqilx^w əklnpulxtnəlx. slx^w?úla?x^w i? snpulxtnsəlx. ul talí? x^w?it ilí? i? st'xalq. ul ixí? ƒapná? əčq^wlq^wiltmstn taft sutn i? siwłk^w kstwilx. (00 58)

...

Vocabulary:

Notes:
This is a narrative about Theresa picking huckleberries with her relatives. Theresa also talks about other topics that come to her mind at the time including bad traffic and how young people from the universities do not respect traditional knowledge.

9. xwił

Narrated by Q^wlmnalqs Theresa Ann Terbasket
January 24 2020, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Q^wyq^wƒayáxn Levi Bent
20 min. 57 sec.

ixí? ilí? čkičx ul k^wu? čus, “kn ksxkína?x? iləwilt n?ax^witk^w ul ɔləl, nłllitk^w.” kn ksxkína?x? ul talí? x^w?it ilí? i?ł x^w?il ilí? i? ɔax^wt. i? k^wa? km mat kn Snklip ixí? čun, ”ča?k^w k^w piřm.” čun, “k^w piřm ul k^w tƒapám ul nřwiča?nt. nřwičant i? sutn atá? i? sła?čínm. məł i? sk^wlčniñks ?isk^wlmłtx. nařmł i? młƒas ul i? snp?iwtns ixí? lut aksř^wilm. ul i? sp?usts ul ixí? yƒat ixí? i? pnimks yƒat ixí? nařmł ilí? ti way' ilí? i? way' kmař aksn^wk^wilča?. (1.04)

...

Vocabulary:

Notes:

In this narrative Theresa explains her belief on why certain roads yield higher mortality rates. The traditional belief that certain prehistoric spiritual entities are locked away in undisclosed locations put there by Coyote. Subsequently the exhausting expansion of civilized western modernization releases these dormant spirits. The people eating spirits resume their quest of devouring people which happen to be desecrating roads on Indian reservations. Therefore, one area on the highway can have a high death toll while other areas are safer. Only through specific ceremonies can these places be altered into safer passages. Theresa also explains how roads that are built on Indian burial grounds are with supernatural phenomenon.

10. qaqx^wlx naʔ kaʔpúy

**Narrated by Q^wlmnalqs Theresa Ann Terbasket
February 27 2020, LSIB**

**Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáxn Levi Bent
28 min. 23 sec.**

x^wúm^tiʔ səčxpámsəlx hey? čaʔk^w txpalq^wm iʔ stim iʔ tktkpalq^wm iʔ k^wík^wx^wnaʔ. txpalq^wm iʔ stim łaʔ čtxpalq^wm. iʔ stuŋx łaʔ čtxpalq^wm. uł ixíʔ talí k^wmiw^t ki ixíʔ iʔ taʔ ʃlǎilm iʔ aʔ čyip. naǎm^t sčutxəlx ixíʔ iʔ słaʔłaʔáməlx. məł ixíʔ (.41ʔ pʕácsəlx?) čutəlx axáʔ iʔ (.45 ? k^waltčn). məł ixíʔ wlxntisəlx uł ixíʔ łaʔ ččalt məł ilíʔ yʕayʕátəlx əčk^walstsəlx. (1 00)

Vocabulary:

səčxpámsəlx	
txpalq ^w m	
k ^w miw ^t	
pʕácsəlx	.41
k ^w altčn	.45
čk ^w aqəsəlx	pull on the road
tmap	wore down
nkaxnmít ^w	walk in the water
nq ^w aʔlús	open fire bannock
ləʔik	got thin
ʃpntisəlx	they stacked it
čk ^w čk ^w ʕas	cowboy, sores under the eyes from dust
nkíkířinaʔ	cowboy hat, turned up hats

Notes:

This is a narrative of culturally important information.

11. s̥mʂalt

Narrated by Q̥l̥m̥nal̥qs Theresa Ann Terbasket

February 27 2020, LSIB

Recorded and Transcribed by Q̥yq̥ʂayáxn Levi Bent

19 min. 25 sec.

ǰw̥q̥in̥, ixíʔ ul̥ ʂac̥nt̥ ǰw̥q̥in̥ iʔ sut̥n̥ atáʔ iʔ s̥l̥ac̥in̥m̥. ixíʔ ul̥ *all the velvet* pk̥wak̥. *well I guess in July* ul̥ way̥ č̥x̥il̥ x̥ʔw̥q̥in̥. ul̥ ʂac̥nt̥ st̥im̥ ixíʔ iʔ s̥ʔums̥ iʔ *velvet?* ha č̥m̥y̥st̥ix̥w̥ ixíʔ iʔ s̥ʔums̥. mat k̥waʔ əč̥kiʔl̥il̥x̥w̥ícaʔ iʔ. k̥waʔ pla·l̥ məl̥ iʔ q̥w̥m̥q̥w̥m̥q̥ins̥ ul̥ mat̥ ti, mat̥ əksk̥w̥istʔ ul̥ ixíʔ mat̥ ixíʔ ʂac̥nt̥ mat̥ ixíʔ nix̥w̥ iʔ l̥əx̥w̥l̥ax̥w̥tánʔ mat̥ ixíʔ nix̥w̥ əč̥k̥w̥ul̥m̥sts̥əlx̥?

...

Vocabulary:

ǰw̥q̥in̥	dry horns
n̥t̥sp̥ʂal̥caʔ	stuck in your guts
nt̥ətim̥il̥s̥	easy to convince
n̥x̥w̥uy̥íca	diarrhea
n̥q̥ʔícaʔ	difficult to digest
əč̥maʔ	fell down tree
kač̥k̥nal̥q̥w̥əl̥x̥	find a tree, tie to a tree?
k̥w̥al̥st̥n̥s̥əlx̥	place to warm up

Notes:

A narrative that describes diet, keeping warm in the wild and taking care of cows.

Snm̓pt'íca?

Theresa Dennis



12. 1972

Narrated by Snmptpíca? Theresa Dennis

Feb. 7, 2020

Recorded and Transcribed by Qwqʷfayáxn Levi Bent

26 min. 00 sec.

qʷaʷaʷlminm̄n̄ iʷ tikt̄ iʷ tm̄xʷúlaʷxʷ uʷ xʷʷit̄ iʷ smik̄ʷt̄. mat̄ kaʷʰis̄, mus̄ iʷ sxʷʷits̄ iʷ smik̄ʷt̄. uʷ ki
mat̄ iʷ aláʷ iʷ kl̄ čupáqaʷ kl̄ txʷ yʷayʷát̄ iʷ tm̄xʷúlaʷxʷt̄ət̄ iʷ smik̄mix̄. kʷuʷ kməqʷqʷinaʷ. xʷʷit̄
is̄n̄qls̄il̄xʷ ak̄l̄stm̄ʷalt̄ kʷaʷ. axáʷ Barney Allison, axáʷ swit̄ angrandpa iʷ skʷists̄? (00 49)

LB is̄x̄ax̄pa twiʷ Camille?

TD ki, Camille. ix̄iʷ nixʷ k̄l̄stm̄ʷalt̄ haʷ

...

Vocabulary:

kʷuʷ čkʷáqsəsəlx̄	they dragged me here
sn̄kʷixʷm̄n̄	open range
nxʷustus̄nt̄p	12.41 ?
ntəlx̄ik̄nts̄	13.17 ?
lut̄ kʷu k̄s̄caʷčaʷxs̄	13.36 ?
ks̄n̄xʷystus̄mp	14.22 ?
n̄ʷač̄n̄til̄s̄mp	14.50 ?
x̄ł̄xił̄mp	14.51 ?
kʷuʷ n̄sp̄ʷawsq̄nt̄xʷ	?
taʷxʷil̄x̄əlx̄ uʷ suxʷəxʷəlx̄	24.16 ?
nx̄istus̄əsəlx̄	26.47 ?

Notes:

In this recording Theresa began talking about floods due to a overwhelming amount of snowfall earlier that morning. However, she does not stay on the flood topic very long, instead she preferred to talk about the importance of language and other valuable information. At 5.56 Theresa's attention is diverted to one of her pets that appeared to be sick.

Saláwa?t Tony Qualtier



Photo Credit: Prasát Shelly

13. k'ł tawn

Narrated by Saláwa?t Tony Qualtier

September 19 2019, LSIB

Recorded and Transcribed by Q'yq'fayáxn Levi Bent

4 min. 40 sec.

way' xast s'ł'x'alt isk'w'ist Saláwa?t. k'n sml'qm'ix. q'sápi alá? k'wu łə k'w'liwt i? k'ł ćupáq ilí? na?ł istmtíma? na?ł in'ł'x'ə'ł'x'ap i? k'wu k'w'liwt. ul k'wu łə? ćtawnm' k'ł k'łkrmiws. i? k'ł'wakín ka? ć'asíl i? n'ćk'w'ćk'w'mińs k'f'ac'f'ac' ilí? ul in'ćá? k'n k'amtiws. ul ?aw'tipn' k'm k'n ćx'it. ixí? k'n q'əx'w'sqá'xa?m, k'n f'ac'x'úla?x'w mat? ki ixí? k'wu x'wuy' ul axá? q'sápi y'fat i? axá? q'w'łq'w'łmniłp. lut ta? k'ł'ćət'ćitx'əłx. ti k'wu x'wuy' k'wu x'wuy' k'ł k'łkrmiws. (1 02)

...

Vocabulary:

Notes:

This is a narrative of when Tony was a youth. Tony would accompany his Elders to town once in a while to get provisions that were placed into large 100 pound sacks.

Cwyləx Thomas Pierre (smymays)



14. nqʷʕaqnscút

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

March 19 2019, Shingle Creek BC

Recorded by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent & transcribed by Sqʷaʔxə́xinak

1 min. 20 sec.

uł pníci?, you know, i? kʷiłt čkńqʷʕaqnscútxəx i? splal. nařmł kʷiñx kšńptətkʷúla?xʷs mł xi spaqʷəqʷs. nařmł řast i? knaqš řa čkamtiwš. nařmł lut myal kšńqʷʕaqnscútx. ixi? lut ř řast. iklí mł nřlłmstwiłx. kʷułł. čus i? sqilxʷ kʷuł řa nřlłřlul, ha ha, nřlłmš ř ks... i? kʷiłt alá? řa čń?ułxʷəxʷ axá? řa čxiti? řa čńpanuscúts tali? čńksksksčút i? snkłcasqářa? mł axá? i? kʷiłt mł yixʷmálq mł řčut i? knaqš "húřa čń?ułxʷm itlí? inča? ikskʷinm." ixi? řa čyařʷt ixi? řxʷ... mat səčńqʷʕaqnscútx mat... mat nřstils səčwikłt t kl... mat t... i? t smamřim mat. xi mł a? nqʷʕaqnscút. ixi? lut ř řast. lut čnič skmimíwšts. ixi? ři tanmús ščńqʷʕaqnscúts ixi?. (1 20)

Vocabulary:

čkńqʷʕaqnscútxəx	acting crazy in the head
kšńptətkʷúla?xʷs	going to hit the ground
spaqʷəqʷs	?
nřlłmstwiłx	
nřlłřlul	
čńksksksčút	
yixʷmálq	
skmimíwšts	

Notes:

This is a brief narrative about how Thomas observed a fellow trying to be courageous by riding some wild bucking horses. He fell down and acquired fear of the horse. It was discovered that he was trying to impress the females who were watching at the time. It is Thomas's feeling that a cowboy should not be there to impress females but rather to have a genuine interest in learning to ride.

15. i? čawts i? sniwt

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

March 26 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent

1 min. 11 sec.

axá? i? snkʷułmns řa? člařkín mł nčqəqúla?xʷ. uł mypnúntxʷ kl a? čřwúla?xʷm uł ti klřəřsıwa?š. ałi? kʷa? lut stiř ilí? ř kšplłmıxa?x a? člłčal. ałi? i? snčqəqúla?xʷtıs. km wikńtxʷ i? řmıxʷúla?xʷ lařkín mł čřil nčqəqınk ilí? i? sniwt. uł ixi? řacńt mł wikńtxʷ mł i? snřlřlkʷıps a? člłčal. ałi? snčqəqınk ilí?. uł čřil xʷułńřm ilí? uł nřřmřmřıp. uł km axá? wikńtxʷ i? siwłkʷ, mł

ła? čnčqəqitk^w i? sniwt ul talí? čn?iwlm̄. ixí? a? nk^wulm̄ns i? sniwt. čxíl t kłxwíl i? sniwt. la čniwt alí? axá? i? sutn i? m̄q^wm̄q^wiwt ití?, m̄l x^wuy i? sutn i? sniwt. (1 11)

Vocabulary:

kłxəxsiwaʔs	nice little flat, describing the land
sn̄l̄lk ^w ip	uprooted, a tree a stump or other vegetation
x ^w uln̄tm̄	wind that twirls
n̄tm̄tm̄q ^w ip	pulled up by the roots

Notes:

This is a brief narrative about wind and how it affects the landscape.

n̄lx^wipnt, pull the weeds, sn̄lx^wip, uprooted trees.

16. stim̄ i? x̄miñktət

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

March 26 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʔayáxn Levi Bent

3 min. 34 sec.

ul̄ t̄l̄ alá? mat i? sáma? la? čx?it i? l̄q̄l̄witsəlx̄ i? tm̄x^wúla?x^w. m̄l i? sqil̄x̄ čutəlx̄, “axá? i? k^wuln̄čút̄n i? k^wu? k^wul̄tm̄ axá? i? tm̄x^wúla?x^w. ul̄ **k^wu? kl̄tr̄ntim̄** alá? l̄ t̄ə sx^wuys.” ul̄ i? sáma? la? čkičx̄ ul̄ k^wu? čun̄tm̄, “axá? k^wu l̄čx^wuy, nix^w i? k^wuln̄čút̄n i? čx^wuystm̄.” ul̄ yʔayʔát i? stim̄ k^wulsəlx̄ ul̄ mist̄ȳtm̄ i? pl̄, kl̄ sqil̄x̄. yʔat i? stim̄ t̄ym̄twil̄x̄ ʔapná?. ixí? i? sáma? i? sččuts. (0 55)

ul̄ ʔapná? mat mnim̄łtət, ha k^wu stix^wx̄w̄lx̄? ha way? ul̄ i? čx^wuystsəlx̄ i? sqlaw̄. m̄l ʔapná? k^wu **n̄ql̄wm̄ils** ʔapná?. ití? t sqlaw̄ ʔapná? i? stim̄ ka? čx^wuy. ul̄ čxíl t x^wa?spín̄tk ul̄ ixí? i? k̄tyaq^wtm̄səlx̄ mat i? sqlaw̄ i? kl̄ tm̄x^wúla?x^wsəlx̄. ul̄ axá? ʔum̄səlx̄ **Sisikrí n̄xəxi?** ul̄ xi? sqlaw̄ i? k^wiłt̄ čut, “axá? k^wa? ixí? sáma? yilm̄ix^wm̄ k^wu? ʔaqm̄stm̄.” ul̄ čun̄tm̄ k^wa? mat t **Sisikrí**, “k^wa? swit ixí? ła? ksqlaw̄. ixí? l̄ə aksqlaw̄ k^wa? əlx^wičxtx^w i? sqlaw̄s.” (1 53)

ul̄ ʔapná? mat i? sáma?, ha kłx^wičxtm̄, ha i? sqlaw̄s? ul̄ mat i? sáma? alá? ła čyʔapəlx̄ lut̄ t̄ tix^wəx̄w̄lm̄. ul̄ way ʔapná? atá? k^wu xi?wil̄x̄. axá? i? tm̄x^wúla?x^w i? x̄minksəlx̄. ul̄ axá? k^wu sqil̄x̄, ul̄ stim̄ i? x̄miñktət? ul̄ mat axá? mat i? **atmupíl**, k^wu **mis̄x̄siw̄lk^w**, ul̄ yʔat i? stim̄ t̄ym̄twil̄x̄, t̄ȳt̄ym̄twil̄x̄, ul̄ k^wu tax^wsqlaw̄, ul̄ t k^wu x̄sl̄sčut, ul̄ ixí? mat axá? i? x̄miñktət? km̄ mat? ha lut? (2 45)

km̄ mat t̄i itl̄i? i? t̄l̄ sqlaw̄ ul̄ yʔat i? stim̄ way s̄lm̄intm̄? a? n̄q^wlq^wil̄tm̄tət̄ n̄l̄əh̄łipəptət. ul̄ axá? i? tm̄x^wúla?x^wtət̄ nix^w talí k^wək^wyuma?twil̄ax^w. ul̄ stim̄ ul̄ i? x̄miñktət? ha k^wu l̄ə mnim̄łtət ha? a? n̄k^wulm̄ntət ha mi k^wu čx̄ast? km̄ mat stim̄ i? k^wu? čx^wuystm̄ ? ahi i? ʔx̄əx̄ł̄x̄ap m̄l čutəlx̄, “**h̄iwyə?** way atá? k^wu **xi?wil̄x̄**. itl̄i? ta? čka?kín ? ul̄ stim̄ i? k^wu? čx^wuystm̄ ?” (3 34)

Vocabulary:

k ^w u? kl̄tr̄ntim̄	they created us
n̄ql̄wm̄ils	
Sisikrí n̄xəxi?	

Sisikrí
atmupíl
misxsiwłk^w
híwya?
xi?wíl^x

Jesus Christ
automobile
better water

Notes:

This recording is about historical and contemporary values the European People exude which justify their actions. Consequently, Indigenous people are continuously at a crossroad, to follow the European model or follow traditional ways of life. The question is broad yet fundamentally intrinsic, what do we want? k^wu kltrar we become the creation.

17. k^wik^wi?útm^í i? x^wa?x^wa?yúl

Narrated by Cwylax Thomas Pierre

April 2 2019, Shingle Creek BC

Recorded by Q^wyq^wƛayáxn Levi Bent, transcribed by S?imla?x^w

4 min. 36 sec.

way^í qipčm^í ƛapná? way^í x^wəx^w q^sápi x^w čk^ínixl^mst^m i? sutⁿ i? x^wa?x^wa?yúl ła čk^wik^wi?útm^í. məł
xi? k^wu? s?am?amčín^ms.

...

Vocabulary:

k ^w ik ^w i?útm ^í	?
x ^w a?x ^w a?yúl	blue grouse
čk ^w ik ^w i?útm ^í	?
st ^k w ^t k ^w am ^í	1 15

Notes:

Interesting narrative about bird behaviour, bird sounds, hunting, and fewer birds found. This recording was found on Levi's recordings hard drive, but no notes were found. MKJ created the document and metadata from the recording, which is why there is not much vocabulary. Audio was edited to remove long pauses and table taps.

18. lut^í t^í slmiⁿ istət^wít

Narrated by Cwylax Thomas Pierre

May 21 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wƛayáxn Levi Bent

4 min. 37 sec.

qsápi kn læ tətwt k^{wu}? x^{wu}uystsəlx i? kl snq̄ymin, kl tkmlups, iklí? taqm̄kst spintk isilí? məł əłkn čkič l sča?áq^w. uł inł̄xəł̄xáp, uł kn łkičx, uł way kawəlx inł̄xəł̄xap, łax^wtəlx. uł, mypnuñ pničí, oh yfat i? sčəcmála? čc̄q^waq^w. kn c̄q^waq^w uł mypnuñ ɣapná? ti kn knaqs ití? inčá? alá? al tmx^wúla?x^w. uł lut kn t čut, “slmin istətwít.” lut kn t čut, “ixí? kl snq̄ymin yfat i? stim læwiñ ilí?” lut stim t læwiñ. (1 02)

way kn əłčkičx ki itlí? uł incásyaqn, ispəxpəxt, uł isp?ús, **isnka?k?iws**, yfat əčkičxstn ixí?, tx^w inčá?. uł alá?, kn alá? uł kn lx^wuy i? t isnk^wulltn. čmýstn inł̄xəł̄xap ilí? tx^w la? čx^wlx^wɣaltəlx. i? kn læ nkxa·m̄ iklí?. yfat i? stim əčmýstn i? sutn i? čəcwíxa? yfat əčtətyap. uł i? sniniwt ʔanwiñ. (1 56)

uł i? čitx^w, wikn, čɣacstn. uł i? ki kltx^wuymn, uł **kłkax^wk^wipn**, uł kn hn?ułx^w. ti latáp ilí? č?után. uł i? snk̄m̄mutn nařm̄ł ti kaw yfat i? stim. ɣacn ixí? i? **snla?sláytn** uł ti nx^wuk^w. mat i? lpot uł stim ilí?. uł ili kl naqsilx^w i? t naqsilx^w ixí?. ilí? kn? ułx^w. ilí...? čmýstn inł̄xəł̄xap i? snlq̄utns ilí?. nařm̄ł i? sutn i? **ululim** yfat i? stim əčtk^wilp, yfat ti kaw, tałt nx^wuk^w. (2 37)

uł i? kn ʔáčqa? ixí? ihnkxám. qsápi isn?ičkn̄tn x^{wu}·x^w lut kn t sn?ičkn̄tn, tix^wx^wl̄m̄. uł ixí? ihnkxám. uł x^wumti? i? sutn i? ilí? qsápi kn læ ilí? ta nyɣayp **k^{wu} čəčk^wntis**. uł nařm̄ł ta niɣayp kn nkxám. ka?itət i? kl isniltn ɣapná? uł kn xstwilx. uł iskxám isxastwilx, kn misk^wčk^wčtwilx. itlí? yfat i? stim k^{wu}? læwis, istətwít. uł ta čslmin istətwít uł ti stim. uł tx^w way kłpa?sn̄tn, kn tils, “way ti misp̄isł̄a?t inq̄a?xán ikslɣám. uł way ɣapná? talí? way kn łxap kn t tətwt ɣapná?. mi kn læ sičtwtwancút.” (3 39)

uł ixí? isx^wúy, isčłxap. uł kn **qltm̄xwilx**. uł kn tils, “lut kn t tix^wx^wl̄m̄ ta? čka?kin. ča?k^w kn ixí? kn ixí?. lut swit, lut swit.” kn tils, “lut kn t **klyax^wt** kl swit. ča?k^w kn ixí?, uł kn ya?xís.” ixí? isčx^wáx^w. inł̄xəł̄xap i? k^{wu}? čus, “lut pnkin aksklyáx^wt kl swit. ałí? lut pnkin m̄ k^w ixí?. way k^w anwí.” uł ixí? isčłxap uł ɣapná?. ɣapná? kn łxəxp̄wilx ɣapná?. lut kn t snkəčəčnikn̄ ixí? t sł̄xəł̄xap, iskičm̄. (4 37)

Vocabulary:

isnka?k?iws	my inner spirit (confirm this?)
kłkax ^w k ^w ipn	
snla?sláytn	dishes, cupboard
ululim	metal, referring to steel spring mattress
k ^{wu} ? čəčk ^w ntis	pulling me back, memories
qltm̄xwilx	grew up to be a young man
klyax ^w t	envy

Notes:

This is Thomas's personal story about his experience as a child. Audio edited to remove pauses and table taps.

19. kyačxo sř^włi?

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

May 21 2019, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent
7 min. 50 sec.

ya. axá? i? sʰwʰli? wikn̄tm̄ taht̄ uł ixi? ǀ a? npiq̄nkʷ ki i? pqiwt̄ ilí? a? čqalwksíkstm̄. i? snq̄lq̄l̄witis̄ taht̄ i? skʷəkʷyúma?s. Uł ilí? uł ka? čqalwksíkst. I? kʷu? t čʕacstm̄. tali? kn̄ kīnt̄ itlí? ǀə ksyaxʷts. Kʷu ʕac̄m̄ naǰm̄ uł ʔax̄l̄mn̄čút ití? ǀətpm̄n̄čút, n̄čl̄l̄nk. uł put̄ kn̄ kīnt̄ uł itlí? n̄wis̄lx̄ itlí? I? taht̄ ti? n̄pʕānk, kn̄ tīls̄ way ksyxʷm̄íxa?x̄ itlí? ǀn̄wis̄lx̄. inča, inča ti kn̄ kʷǀn̄čút. (1 00)

...

Vocabulary:

n̄piq̄nk	white rock, little hallow in the rock
pqiwt̄	see something white
čqalwksíkstm̄	gather, gathered his feet together
n̄pʕānk	steep place on a rock
tkʷǀkn̄čút	close call
múla?	mule, jackass
naqswǰaqs	standing on road, or trail
skwpālqs	really hairy, shaggy looking
ǰʷǰǀil̄xq̄n̄	sheep horns
ǰʷa?qʷǀxq̄m̄	rub horns, taking velvet
sčm̄íʕa?	female bighorn sheep

Notes:

This recording deals with mountain goats, mountain sheep and deer. Some English was not edited out due to cultural knowledge. Pq̄p̄q̄iwat̄ small little object, white spot. əčpiq̄ the whit spot. Audio edited to remove pauses, table taps and English, but after 6 min there is some English mixed with the narrative.

20. sk̄ǀatət̄xnum̄t

Narrated by Cwyl̄x Thomas Pierre
May 28 2019, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent
2 min. 33 sec.

axá? q̄sápi kn̄ ǀə tət̄wit. uł in̄ǀǰǰǰǰǰap̄ ǀaxʷtə̄lx̄. uł i? k̄l̄ st̄m̄t̄íma? kn̄ **k̄t̄lm̄ist** mat̄ ʔas̄l̄sp̄íntk̄ i? kn̄ s̄ʔilí? uł kn̄ ǰəǰnut̄ sp̄íntk̄ ki in̄ǀǰǰǰǰǰap̄ i? kn̄ taxʷǀǰǰǰǰǰap̄ t̄ **Kasmir**. ʔum̄sə̄lx̄ Kasmir, **Qʷa?w̄t̄úla?x̄** i? sn̄ql̄xskʷists. uł i? kʷu? kʷis, kʷu? ks̄ǀǰp̄stis. uł alá? čkič̄n̄ kʷu? kʷis. alá? kʷu? mut̄sts̄ alá? uł kn̄ ʔat̄x̄im̄n̄. uł kʷu? q̄il̄ts, mə̄l̄ kʷu? q̄il̄ts. ki naqs̄ ǀkʷəkʷʕast̄ kʷu? čus, “ǰǀap̄ kʷ ǀksq̄im̄. lut̄ kn̄ t̄ kskʷin̄tsna?x̄. ti naqs̄ q̄il̄nt̄sn̄ mə̄l̄ kʷ xʷət̄ə̄tp̄nūnt̄m̄. taht̄ kʷ k̄l̄čl̄l̄al̄.” *its like* mi kʷu? čūnt̄, “HO HA!” (1 14)

kłpaǰntín inłǰǰǰǰap i? kʷu? čus mat lut kn t əlxʷətlilx čmay? mat **kʷu? ksxkists?** i? ǰlap kʷu? čus, “*Thomas, xʷətılǰǰ!*” kn xʷətətpnumt kn kłčlal ki čun, “HO HA!” kʷu? čus, “ixi? akłčáwt tı ǰapná?” uł ixi? ki kn **tkʷkʷspʷus,** i? kn xʷlal, uł i? kn ǰǰap. nakʷm istmıtıma? nakʷm čǰil kn **sqʷʷúnya?** mat? way ti inłǰǰǰǰap ki kn əłntkʷkʷspʷus, ki kn xʷlal. uł i? kʷu? čus, “i? stım ła? čǰstmintxʷ i? stım łə ǰast, čǰil t sǰitx, talı ǰast t **aksnkstminm.** naǰmł stım lut anǰást ixi? **aklnǰstan.**” kʷu? čus, “ixi? mi kłpaǰǰntıxʷ.” (2 26)

Vocabulary:

skłʷatətxnúmt	?
kłlmist	stayed there, living with
Kasmir	Casimir Pierre, Thomas Pierre's uncle
Qʷaʷwtúlaʷxʷ	Casimir Pierre's Indian name
mat kʷu? ksxkists	I wonder what he will do to me
tkʷkʷspʷus	Feel better, heart drops
sqʷʷúnya?	docile, down in spirit
aksnkstminm	it will be bad for you
aklnǰstán	it will be good for you

Notes:

This is a brief narrative of how Thomas moved in with his grandmother for a short time and eventually ended up moving in with his uncle. Thomas was taught by his uncle in the traditional way. Ultimately, it was these teachings that made Thomas feel better. Audio edited to remove pauses and table taps.

21. i? wǰaǰwǰt

Narrated by Cwylǰ Thomas Pierre

June 18 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷǰayǰxn Levi Bent

3 min. 50 sec.

púti? kn łə tətwt, ǰsápi i? snkłcaʷsqáǰa? məł xʷuyǰəłx məł **łəklkákłx** i? kł čusəłx i? *pound corral.* ilı? məł i? sáma? **ǰyǰayǰsqáǰaməłx.** axá? yǰat i? sǰyǰayǰsqáǰas i? sqılx məł ǰyǰntis. mat məł i? sǰáčəčǰaʷsəłx məł i? snkłcaʷsqáǰa? čxʷuyǰəłx məł alá? čyǰapəłx. uł i? naǰs i? **kʷri? əčǰay,** i? samaʷsqáǰa?. u ł taʷxʷǰyǰyǰik nıxʷ. ti kʷri i? smumxčn. tałt i? swǰaǰwǰqts. ilı? uł alá? əčkičx i? sáma?. ǰminks kstwǰsqáǰaʷaʷx. uł alá? łǰqáča? **ǰpǰaǰnkıca?** uł naʷł *Leonard George.* (00 52)

čusəłx i? sáma?, “way, *and then* i? s.. i? t snkłcaʷsqáǰa? łə anǰmınk łə akstiwm məł way, way kʷu kłkwwap nınwı.” itlı? i? sáma? łnis. kłčut *Leonard,* “ixi? ki i? kʷri ixi? i? **wǰaǰwǰt,** čaʷkʷ kʷu kʷulm t snǰačǰáǰatn. uł ixi? **kmmunm,** uł ixi? kʷu kawstwmıstm.” ixi? uł kʷulłt i? snǰačǰáǰams naʷł ǰpǰaǰnkıca?. ixi? alá? t a? nmłlaǰs alá? i? smıłtət, alá? məł knxıtməłx. məł ła? člaʷkın ilı? uł kıkáʷt kswayǰsəłx. uł ǰpǰaǰnkıca? naʷł *Leonard* ti mat ła? čkaʷkın? stım i? sčkʷulsəłx? uł i? smıłtət **Nmłlaǰs** i? kǰamıtwıs ixi? ł nčkʷmıñ uł i? skawspıǰms. iklı? pıǰm uł ilı? txıls ixi? i? snǰačǰáǰatn. way kıkáʷt mi wıstısəłx ixi?. ilı? xʷuxʷ ki **kłntwstıp** ixi? i?

wʃawqwt. ki kʃaʔxʷntis ki txʷətətmist ul ti n̄pkʷmistəlx iʔ kl snʃačsqáxatn̄ pəpilx. kl̄nxnips ixiʔ čsaʔxʷts q̄ʷltsqáxaʔ. (2 40)

ilíʔ ul̄ Npʃankícaʔ əčyʃapəlx ul̄ waȳ wýskʷulčn̄čút aʔ Nmílaqs ul̄ ixiʔ ʔaʔʔih̄nsəlx. ul̄ iʔ smayʔams iʔ čawts l̄ spiχm̄ ul̄ ki čusəlx ixiʔ naʔ Npʃankícaʔ, ” Oh, ha čmýstip ilíʔ iʔ wʃawqwt ixiʔ iʔ kʷriʔʔ iʔ ti kn, kn qaqłt ixiʔ ki xʷənn̄čətəlx ki xʔítmistəlx pkʷmistəlx ki ul̄ naʔ Bally. xʷuxʷ iʔ kilntm̄ tałt n̄ʔaksxʷupsn̄tm̄ tałt ʔasil stxlaksəlx ixiʔ iʔ t mkʷiw̄t. ki n̄spupsəlx, n̄spilsn̄ ul̄ n̄pəpilxstnəlx l̄ n̄ʃačsqáxatn̄. ʃapnáʔ ilíʔ n̄twist ʃapnáʔ. məł ʃlap iks.. kn kskʷnspičnaʔx məł n̄qayʃsqáxaʔtn̄ iklíʔ mi qayntin̄ kʃačʃačalqʷn̄ ixiʔ. ul̄ naʔ Npʃankícaʔ iklíʔ xʷuyyəlx, waȳ ilíʔ n̄twist čk̄paʔstisəlx iʔ kskm̄sqáxaʔs ixiʔ kstw̄mistn̄səlx. iʔ xʷuxʷ sqayʃsqáxaʔʔm̄səlx ul̄ kʃačlxsqáxaʔməlx tałt mat iʔ pičxʷəlx haʔ ixiʔ iʔ smílsəlx ki taʔxʷl̄ iʔ tw̄mist t snk̄caʔsqáxaʔ. (3 50)

Vocabulary:

wʃaqwqt	wild
ləkləkakíx	put in a pound, caught in an enclosure, pound corral
q̄yqayʃsqáxaməlx	branding?
kʷri əčqaȳ	a branded sorrel horse
Npʃankícaʔ	Joey Pierre
kmnuntm	we get them
Nmílaqs	Andrew Pierre, bloody nose, Casimir s son
kl̄ntw̄stip	standing right in doorway, doorway of corral in this story
pkʷmist	ducked
q̄ʷltsqáxaʔ	packing a deer
n̄ʔaksxʷupsn̄	standing right behind,
n̄spʔups	spanked them
n̄spilsn̄	hitting them at random

Notes:

This is a story of how Andrew Pierre managed to get a wild horse into a corral on the mountain. Much to the dismay of other fellows who wanted to capture the horse for a generous bounty. Audio edited to remove pauses, table taps and some English at the beginning and end.

22. N̄kmip

Narrated by Cwýlax Thomas Pierre

June 18 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʃayáxn̄ Levi Bent

2 min. 44 sec.

q̄sápi kn̄ łaʔ čkičx̄ l̄ N̄kmip łaʔ čxʔítiʔ. ul̄ isčwík itlíʔ n̄x̄ač̄in̄ ʃast. iklíʔ tałt ul̄ iʔ snk̄caʔsqáxaʔ naʔl̄ st̄mʃalt talíʔ xʷaʔsqáxaməlx. pútiʔ łaʔ čxʷl̄xʷʃalt Ql̄ql̄wilx. itlíʔ łaʔ čxʔíti kn̄ łaʔ kičx̄ tałt ul̄ iklíʔ łaʔ čtk̄waʔliw̄səlx iʔ naʔl̄ čəčmálaʔ xʷúmtiʔ tałt iʔ sʃačəčsəlx ul̄ ki səčn̄pyilsəlx. ul̄ kn̄ łaʔ ilíʔ iʔ Səp̄xnəłqs ilíʔ. ki mat iʔ kn̄ ktl̄mist ilíʔ ul̄ xʷaʔspintk̄ ilíʔ isilíʔ iʔ ktl̄mist. (00 40)

uł n̄xačín ǰast uł t snilitn̄, yǰayǰat ixí? i? twtwit uł x^wúm̄ti? yǰat ilqáqča?əlx̄. uł axá? t i? smam̄?im̄ Jane na?l Madesta isntx^wtx^wús. tałt talí **k^wu? čǰsikstmsəlx̄** pničí. ilí? ki ǰlal t Qlql̄wilx̄ ixí? tx^w mat ki čǰil̄ ti tix^wx^wl̄m̄. tx^w kəkəlí i? stix^wx^wl̄m̄ ǰapná? i? sǰacəč N̄kmip. x^wa?twilx̄ i? sáma? ilí? ǰapná?. uł ǰapná? ixí? mat i? sk^wanl̄qsəlx̄ ixí?. *yeah* ǰapná? mat yǰat i? səx^wq^wliw̄msəlx̄ mat yǰat əčtix^wl̄m̄ ǰapná?. (1 45)

tax^wsčk^wuləlx̄ ałi i? k^wúk^wa? mat? uł isn̄qsíl̄x^wtət̄ iklí? mat yǰat nix^w ǰapná? tax^wsčk^wuləlx̄. uł mat tx^w əčkinm̄əlx̄ ixí? ła? čwayəlx̄ ła? čq^wliw̄məlx̄ mat? ǰsápi iklí? i? sqilx^w əčk^wulsčútəlx̄ yǰat t kstət̄m̄falt t kstiməlx̄. uł ǰapná? way ła? čstim̄ ła? čǰl̄pikstəlx̄ məl̄ **kawsq^wliw̄sməlx̄** kl̄ Oroville, km̄ kawsq^wliw̄məlx̄ uł i? sǰistk̄ n̄fačúsməlx̄. uł ǰapna? ixí? mat lut̄ ta? čk^wul̄stsəlx̄ ǰapná?. (2 44)

Vocabulary:

n̄xa?čín	really good
Qlql̄wilx̄	Chief Narcist Batist
Sa?p̄xnəlx̄	Maggie Stelkia
k ^w u? čǰsikstmsəlx̄	they treated me good
ǰl̄pikst	stop with hands, down time, no work
sn̄q ^w liw̄səlx̄	thinning apples

Notes:

Thomas speaks fondly about the area known as N̄kmip. In this narrative Thomas shares some fond memories of the way things were at that time. Audio edited to remove pauses and table taps.

23. kəkə?łis̄m̄

Narrated by Cwyl̄x Thomas Pierre

June 25 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wǰayáxn̄ Levi Bent

2 min. 40 sec.

axá? i? sqilx^w i? čaw̄tsəlx̄ ǰsápi čutəlx̄ i? **skəkə?łis̄m̄**. ixí? a? nk^wulm̄nsəlx̄ i? spəpl̄l̄, ti put i? ta?ł̄t̄ik̄. məl̄ k^wmił̄ məl̄ k^wil̄stnməlx̄ i? məl̄ k^w k̄n̄ixl̄ t̄ p̄u?m̄ín̄. ka? nk^wykw̄?əč way ilí? way yǰapəlx̄. uł čk^wl̄k^wil̄stnmsəlx̄. čnk^wnm̄istsəlx̄, səp̄stisəlx̄ i? p̄u?m̄ínsəlx̄, əčnk^wniməlx̄. məl̄ ti kaw̄əlx̄. ka?kinəlx̄? waȳ sux^wx^wəlx̄, way x^wuyȳəlx̄ kaw̄t̄mtk̄. (00 58)

...

Vocabulary:

kəkə?łis̄m̄	three day preparation before adventure, includes sweat house and song
k ^w ?əč	weather warming
łəx ^w pam	hang something
k̄səsmilx̄	something bad happened, unfortunate turn of events
kt̄lm̄ist	live with someone, move in with stay with
q ^w spica?	buffalo robe, buffalo

Notes:

This is narrative based on ancient times when young men decided to go on an adventure. They called it kakaʔlism. The word could mean they do something 3 times, maybe three sweat houses for three days with three songs? The repetitive nature of three is a re occurring theme in Syilx philosophy. However, it is truly not known what kakaʔlism really means, other than the narrative provided in this recording. Furthermore, in this recording the belief of hanging a bag or item that represents the young man leaving is also unique to the Syilx people. If the bag or item that represents the young man should fall it would mean that the person spiritually connected to the totem had befallen to death or another misfortune. This belief may have gone out of practice because of European influence or due to the fact that young men rarely leave the confines of the living room sofa. Audio edited to remove pauses and table taps.

24. iʔ sɪkʷakʷəɫx

Narrated by Cwylx Thomas Pierre

June 25 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent

4 min. 23 sec.

qsápi iʔ sqɪɫʷ məɫ xiʔ sxʷuyʷs iʔ kaʔkɪn. əɫɪwakɪnm̩ ixíʔ ilíʔ sxʷuyʷsəɫx sɪkʷakʷəɫx matʔ iʔ məɫ
ɫlapəɫx, məɫ wɪraməɫx məɫ iʔ ɫxəxɫxap. ilíʔ n̩kʷkʷliknm̩ ixíʔ, ilíʔ məɫ ixíʔ iʔ smamʔim̩ ixíʔ ilíʔ
wɪraməɫx, məɫ kʷlɛnɛtəɫx, məɫ ʔamʔamtɪsəɫx iʔ sqʷsqʷaʔsɪyaʔs iʔ sɛəcmálaʔ. iʔ ɕawtsəɫx məɫ itlíʔ
xʷuy. ilíʔ naqs ɫlapəɫx ul iʔ ɫkʷkʷʕast kʷmix ki sɪʕaʔylx. (00 56)

...

Vocabulary:

qʷqʷaqʷaʔt	?*
ɪkʷakʷ	long ways away
n̩kʷəʔkʷʔikn̩	warm backside by fire
sɪʕaʔylx	making a ruckus, lots of noise
n̩xʷnaʕsqáxaʔ	galloping horse
kn̩xʷtinaʔ	run over
kaʔkaʔxʷilx	someone that is hollering
ɫɫup	stopped his horse
mɪɪmɪɪkʷ	musket ball, musket round, little round thing
skʷkʷnɛt	sing death song, power song
spaʔɫm̩q̩n̩	end of muzzle
skmawsqn	end of the barrel of pistol
yaɪm̩nɛt	rocking back and forth
tɕpikst	hand really got hit
n̩xʷupnkɪkstm	open hand to reveal whats inside
n̩ʕaɕʕaɕxʷusə	he looked him right in the eye

Notes:

This is a story that Thomas's Uncle and guardian told him many years ago. The story is about old travellers making camp and getting disturbed by an unruly visitor. The young aggressor is subdued by the clever instincts of an elderly man with a spent round that he acquired while skinning a deer. The story is assumed to be very old due to the reference to a musket or flintlock ammunition. The bullets are described as ml̄milk̄^w, little round objects. Audio edited to remove pauses and table taps.

**MJ editors note, q^wq^waq^waʔt was the original title of the recording but not known what the word means so it was changed to sl̄k^wak^wəlx.*

25. skayʔám

Narrated by Cwyl̄x Thomas Pierre

July 2 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáxn Levi Bent

5 min. 42 sec.

axá? q̄sápi čskayʔám axá? inlʔiw̄ isk^wists Louie Pierre ul̄ isk^wúy Kathren. il̄ isk^wúy əkl̄sínčá?, waȳ k^wul̄ t stʔik waȳ. ul̄ kaw̄skayʔám inlʔiw̄ ul̄ əksl̄x̄l̄əxtəlx̄. ul̄ x^wuȳəlx̄ ul̄ kl̄ kaʔ čy^witk^wm̄. iklí? kaʔ čpīxməlx̄ iʔ skwistm̄s. ilí? mat k^wnxaʔsqtəlx̄ ul̄ inlʔiw̄ čus iʔ sc̄ixts Fred, “waȳ ti k^w łx^wuȳ. k^w łn̄laʔstikl̄m̄.” əčm̄ystis, x̄əx̄áʔtwyaʔ mat inlʔiw̄. ul̄ čus iʔ sc̄ixts, “waȳ ti iʔ sklax^w, ki ki aʔ łk^wull̄ts.” čus, “waȳ ti k^w x^wuȳ, aʔ məł k^w łčplak̄. lut iklí? aksp̄ul̄x̄.” (1 04)

...

Vocabulary:

st̄iʔik	groceries
kayʔám	fall hunting camp
y ^w itk ^w m̄	canyon creek
sc̄ixts, sc̄ícaxt	little inlaw, brother
n̄laʔstikl̄m̄	look for food, go after groceries
lypnunm	manage to hit
kim̄	dark
nʔamətq̄n	sitting up there, on a pedestal, scapegoat
k̄l̄xaʔčnunm̄	manage to take the lead
x ^w əx ^w aʔtwílaʔx̄	becoming more
nč̄x̄q̄in̄	got the direction toward home
s̄yʕaȳ	hubbub noise, lots of racket
ʕácaʔntm̄	raise hell with him
n̄c̄spq̄niʔ	run out of bullets
k̄łnpwʕawp̄m̄	knock on the door
čsp̄č̄in̄	out of food

Notes:

This is a funny story about how Louie Pierre sent his nephew home in the dark to fetch some food. The young boy had to venture alone in the dark on horseback through a dark forest. Sometimes the older men would send youngsters out alone in the wild to acquire power, to give them bravery or just because the older guys thought it was funny. Audio edited slightly for pauses and table taps.

26. n̄xʷl̄iṅk

Narrated by Cwyl̄x Thomas Pierre

July 23 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʷayáxn Levi Bent

1 min. 13 sec.

uʷ axá? n̄xʷl̄iṅk i? skʷists, taʷt i? ksúlaʷxʷ ti n̄xʷlut. naʷm̄t̄ ilí? ʷasil i? t̄kʷt̄ikʷaʷt̄ l̄ sqaql̄t. uʷ ilí? i? snk̄l̄caʷsqáʷxa iklí? əçqiltəlx. uʷ sʷistk̄m̄ laʷ člaʷk̄iṅ məʷt̄ ilí? ʷistk̄m̄ i? snk̄l̄caʷsqáʷxa, k̄l̄xʷʷit i? s̄ʷi i? a? n̄xʷlut. ixí? i? sniʷt̄ laʷ čniʷsts ixí? uʷ lut məʷt̄ i? snk̄l̄caʷsqáʷxa ks̄ciq̄msəlx. uʷ ilí? nixʷ ək̄ts̄l̄ač̄iṅm̄ ilí? nixʷ laʷ čxʷʷit i? smikʷt. uʷ naʷm̄t̄ i? sqʷlip talí? xʷʷit ilí? ixí? uʷ i? s̄l̄aʷč̄iṅm̄ talí a? čx̄astsəlx ilí? i? naʷt̄ snk̄l̄caʷsqáʷxa ilí? alí? ti n̄c̄q̄l̄p ixí? uʷ lut talí? t xʷʷit i? sʷatqʷl̄p. waȳ mat ixí. (1 13)

Vocabulary:

n̄xʷl̄iṅk	rocky hillside
t̄kʷt̄ikʷaʷt̄	?

Notes:

This is a short narrative of a place name called n̄xʷl̄iṅk which means rocky hillside. The horses and deer go there in the winter to forage for grass and black moss. Audio edited to remove pauses and table taps.

27. k̄n̄ t̄aʷp̄ám̄ t̄ t̄l̄uʷl̄t̄

Narrated by Cwyl̄x Thomas Pierre

July 23 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʷayáxn Levi Bent

1 min. 46 sec.

ixí? l̄ sk̄maqs ixí? x̄l̄iṅk ilí? naqs sʷistk. iklí? kʷu piṅm̄ kʷu n̄kaʷxm̄útya uʷ kʷu tq̄l̄tik̄n̄ itl̄i? ʷumsəlx əkl̄č̄iṅk̄st. taʷt uʷ i? smikʷt, uʷ taʷt uʷ i? smikʷt uʷ ilí? kʷu muʷst. uʷ kʷu xʷuȳ ixí? stq̄l̄tik̄n̄. taʷt n̄xaʷč̄iṅ xʷʷit i? smikʷt ixí? kʷu səxʷtil̄x. cun̄ isl̄xl̄áxt, cun̄, ” waȳ ti kʷu səxʷtil̄x ak̄la? mat mis̄x̄ást kayxʷút̄ ispiṅm̄.” i? kʷu smuʷst. kʷu muʷst uʷ kʷu sxʷtil̄x iklí? kʷu wik̄m̄ t̄ s̄l̄aʷč̄iṅm̄ ilí? l̄əq̄ut. k̄iʷap̄nt̄iṅ, itl̄i? xʷu·ȳ k̄saq̄ʷn̄t̄m̄, t̄əxʷ n̄t̄l̄qʷil̄caʷn̄t̄m̄. i? ckʷnti·m̄, i? kʷu n̄tk̄tik̄l̄. taʷt xʷʷit i? smikʷt, i? kʷu l̄sxʷuȳs. (1.07)

ixí? k^{wu} **klaʔsqáǰaʔm̄**. k^{wu} lasliʔm̄ iklíʔ. saq^wntm̄ ul̄ nxaʔcín q^wuct. taht ul̄ iʔs k^{wu} k^wlk^wlax^w ul̄ naʔl̄ isláǰt. taht ul̄ iʔ **tkmknups** taht iʔ sq^wucts ul̄ iʔ suyáps taht iʔ stətaǰats. ahi k^waʔ iʔ sq^wucts ul̄ miws iʔ kl̄ syupsts. *you know*, ixí? mat tluht iʔ scǰaptət. lut taʔ kl̄ k^wlk^wlax^w. (1 46)

Vocabulary:

tluht	?
skmaqs	?
xǰlink	hike on rocky hillside
nkaʔxmútya	go on foot
əkǰcǰcǰh̄nkst	salt lick place
muǰst	going through deep snow
ksaq ^w ntm̄	skin a deer
n̄tlq ^w iǰcaʔntm̄	
n̄tktikǰ	
klaʔsqáǰam̄	hooked up team of horses to wagon
tkmknups	
tluht	

Notes:

This story is about hunting deer in winter at a place where there is a salt lick. The deep snow made it difficult to travel on the hilltops. Therefore, the men descended from the hilltop where they found deer to harvest. The men shot a deer and were very surprised to see how fat it was due to the fact it was late in the season. Audio edited to remove pauses and table taps.

28. kn̄ tǰapám̄ t smrq^wus

Narrated by Cwǰlax Thomas Pierre

July 23 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wǰayáǰn Levi Bent

2 min. 35 sec.

ul̄ axáʔ naqs aláʔ l̄ sǰist aláʔ ul̄ taht iʔ lútiʔ ul̄ waȳ mq^waq^w ul̄ k^{wu} **laʔsliʔm̄** aláʔ ul̄ ti put iʔ scǰaht. iʔ k^{wu} sičkitm̄ix iʔ t sutn̄ iʔ t **ččǰilap**. iʔ k^{wu} k^wulm̄ ul̄ məʔ k^{wu} lx^wuyȳ, k^{wu} lk^wulm̄. naqs sǰl̄ǰalt k^{wu} lx^wuyȳ taht ul̄ iʔ scǰalts. taht ul̄ n̄cǰəqǰulaʔx^w iʔ sniwt ul̄ taht iʔ scǰahts. čun isláǰt, ” waȳ məʔ caʔaht ti tǰwikəkst iʔ ččǰilaptət, ti k^{wu} piǰm̄.” ʔačʔačntim̄ aʔ n̄ck^wmintət iʔ k^{wu} nkxkxam̄ itíʔ. iʔ k^{wu} wikm̄ iʔ t.. k^{wu} **klq^wam̄**. k^{wu} wikm̄ iʔ t sǰaʔcínm̄ iʔl̄ smik^wt, iʔ **x^waʔtxán̄**. (1.04)

iʔ piǰntm̄. k^{wu}ʔ wikntm̄, tǰapntín iʔ naqs. tk^wak^w lut taʔ kl̄q^wm̄q^wm̄qin̄. ilíʔ k^w **ǰaqt̄m̄**, tx^wuymntm̄ ilíʔ kaʔ čtak^w. ul̄ ilíʔ əčtak^w ul̄ čǰil t **wa·lq̄**. ul̄ lə **lmikm̄úk^wupst**, čǰil lut taʔ q^wm̄q^wm̄qin̄. iʔ **n̄timnañ**, kplkmstín iʔ časyaqns kikm̄. waȳ nak^wm̄ ǰǰlilxqnm̄, waȳ k^wul̄ t sutn̄ t **smrq^wus** waȳ. ul̄ talíʔ ul̄ kn̄ k^wlax waȳ. l̄ **siǰayx^waks̄m̄** ʔiwá kaʔ čwikstn̄ lə ǰǰlilxqnm̄ iʔ lə čk^wul̄ t smrq^wus. km̄ axáʔ ti sičcǰaht ul̄ waȳ iʔ q^wm̄qins kikm̄ iʔ sq^wm̄qintns kikm̄ t **m̄caʔl̄** ul̄ sutn̄ ml̄kíyaʔ. ilíʔ ul̄ waȳ ǰǰlilxqnm̄ waȳ. ixíʔ iʔ slaǰts ul̄ puti kl̄q^wm̄q^wm̄qins ixíʔ ul̄ waȳ nak^wm̄. waȳstsəlx iʔ **sx^wsx^wistsəlx** waȳ. *what they're rutting*, iʔ sx^wsx^wistsəlx. (2 25)

Vocabulary:

smrq ^w us	?
laʔslíʔm̄	horse sleigh
čəčqílap	Christmas tree
klq ^w am	looking for a track
x ^w aʔtxaṅ	many feet?
ṡaqtṅ	little opening
wa·lq	spread eagle
ṡmikmúk ^w upst	testicles
ṅtimnaṅ	grab by the ear
smrq ^w us	no antlers
siʔayx ^w aksṅ	end of winter
m̄caʔl	pus, blood
x ^w sx ^w istəlx	rutting

Notes:

This is a hunting story. Thomas shot a deer he thought was a doe and when he approached he was surprised it was a male deer. Thomas was surprised because it was early in the season, perhaps the cold weather made the deer lose his antlers. This took place in 1962 same year as the assassination of JFK. Audio edited to remove pauses and table taps.

29. xṅxṅʔisxṅ

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

July 23 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʔayáxn Levi Bent

2 min. 55 sec.

axá? iʔ mk^wiwt yeah iʔ ʔumsłx aʔ čxṅxṅʔisxṅ, skwistṅs iʔ tł ʔax^wwsís. aʔ ččxił čxṅxṅ iʔ xłut ilíʔ. ixíʔ yx^wut taʔ čxṅxṅʔisxṅ. ixíʔ t čxił t čniłsts ilíʔ uł **kaʔilús** čniłʔawútṅ. uł sič itlíʔ aʔ ṅwist taʔ čxṅxṅisxṅ yʔat iʔ ti čṅčqílp ixíʔ. čxił t ṅsq^wlip ixíʔ. uł ixíʔ kl sqilts ixíʔ iʔ tqłtqnixṅ ilíʔ kaʔ čxaṅ iʔ xłut taʔ axnúlaʔx^w yeah. ti lut akswíkṅ put qlqlwıtmntx^w ixíʔ wikntx^w uł taliʔ síslx^waʔ ilíʔ aʔ čxaṅ iʔ xłut tałt ki ʔast. iʔ sxsısxṅs ilíʔ mat? mat iʔ słaʔčínṅ łaʔ čṅʔučłtx^w ilíʔ məł mat klčsap iʔ sx^wuytṅs, slmintx^w? (1 20)

uł itlíʔ čxił t **čqax^w** itlíʔ **snqłtus**. iʔ klx^wʔil iklíʔ uł iʔ ksnqłtus ilíʔ. iklíʔ ṅqłtus ilíʔ kstuṅx ilíʔ. əčtətyap iʔ siwłk^w uł ilíʔ **klq^wsq^wstaṅ**. uł iʔ stuṅx ilíʔ **kstətaq** ilíʔ. uł itlíʔ məł wikntx^w **klplmapqṅ** ṅwist ilíʔ. (2 03)

iʔ sutṅ iʔ kmapqṅs lut taʔ čklčlcʔal čxił ki kłplmapqṅ iʔ sʔums. ilíʔ snkłcaʔsqáxa iʔ ʔminksəlx tqaltqṅ. ixíʔ ilíʔ məł iʔ sniʔniwt. məł iʔ ʔəxmaʔl l lut miyál taʔ čmiʔikstmstṅ. uł iʔ słaʔčínṅ iʔ pwalxqn ilíʔ nix^w əkl.. ixíʔ nix^w ʔminksəlx iʔ pwalxqn ilíʔ. mat ixíʔ **snxwilxtṅ**? mat iʔ ʔminksəlx piṅtk aʔ čniʔniwt ilíʔ **əksnčnupstṅ** ilíʔ nix^w iʔ słaʔčínṅ. (2 55)

Vocabulary:

čxñxñʔisxñ
kaʔllús
čqax^w
snqłtus
klq^wsq^wstañ
kstətaq
kłplmapqñ
snxwilxtñ
əksnčnupstñ

Notes:

This is a brief description of a place name near Thomas's house. The area on top of the mountain has a large flat rock on top. if you are tracking game in this area you will lose the tracks due to the rocky surface. deer and horses like it up there because the constant wind keeps flies away. plus the wind and high area help dry deer antlers. Audio edited to remove pauses and table taps.

30. kłxiʔsm

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

July 24 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáxn Levi Bent

2 min. 51 sec.

k^wu x^wuyy^w ul iʔ t kaʔ čkłxiʔsm. kxiʔsm, iʔ sqsápiʔs sqilx^w snyʕak^wtañsəlx iʔ kł slx^wlx^wčwix
ñtqmúlaʔx^wəlx iʔ t čəčwíxaʔ. kł nʔax^wt x^wuyy^wəlx q^wliw^wməlx t síyaʔ, kñ iʔ t sutñ iʔ t, iʔ t spil^wm
ikłíʔ. piłməlx ul tx^w nix^w iʔ t stim t sk^wnk^winm ixíʔ yʕat əčk^wulstsəlx ikłíʔ. ixíʔ iʔ xəxwít iʔ
snʕak^wlxx^wists ilíʔ iʔ sqilx^w. (00 40)

*One time, Npankiča had seven head in a snare. iʔ kł ah, ha čmistíx^w where Aaron lives, up
spapłmqñ?*

...

Vocabulary:

kłxiʔsm, kxiʔsm	right on the edge
xiʔsm	place to cross, place name
slx ^w lx ^w čwix	
snʕak ^w lxx ^w ists	
snʕak ^w tan	place to cross over water
ñtqmúlaʔx ^w əlx	they are going across a ravine or gully
ləx ^w lx ^w čwix	Trout Creek, place name
spapłmqñ	above wolf creek, John Batiste place below mike Gallagher.
nxaqxiwís	little opening in branches, some light & colour coming through
pčpčʕalx iʔ snkłcaʔsqáxa	horses getting excited pooping and farting all over the place
ksʕačʕačikstns	something to tie with
ləklkikstns	tied on the hind legs or front legs, pigging string, rope used

ńkʷʔikńtń
ńʔučkláxn

bite on the back
sling around the shoulder

Notes:

The first 40 seconds describes a place name called xiʔsm̓. xiʔsm̓ means a place to cross. Above this area on the north end of Trout Creek is a place call kliqsn̓ meaning piled dirt on top of rocks. When you look to the north from the south side of the canyon you can sure make out this descriptive place name. Thomas and his relatives accidentally strangled a horse on this hill. Levi Bent the recorder asked him about this incident and it reminded him of another time when his older brother Joey Pierre managed to catch 7 horses in a snare. However, one of the horses bit him and left a lifelong wound on his back. Audio edited to remove pauses and table taps. 3 minutes of English was removed at the end, a story about horses. 3 words were left at the end with Nsyilxcn and English translations.

31. xʷuxʷl̓sxn̓

Narrated by Cwyl̓x Thomas Pierre
July 24 2019, Shingle Creek Road BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʔayáxn Levi Bent
1 min. 33 sec.

axáʔ aʔ ččustń iʔ aʔ ńqəqłxʷáqas čtxʷilsts t čxʷuxʷl̓sxn̓. ilíʔ yeah wikńtxʷ iʔ čxʷul̓sxn̓. ul̓ l̓ sl̓xʷlxʷčwixʷ ilíʔ ki aʔ čkl̓tpus xʷuxʷl̓sxn̓. iʔ kl̓ kl̓xʷtań ul̓ čńłəxʷl̓xʷlaʔxʷ talíʔ ńk̓əksínaq, lut swit itíʔ taʔ čxlak̓ ixíʔ. sl̓xʷlixʷ iʔ xłut ul̓ ksəxʷlaʃxʷ. lut swit iʔ mat swit itíʔ taʔ čl̓čl̓púlaʔxʷ. (00 54)

ul̓ kl̓ sqaql̓t kaʔ čq̓isxn̓ ilíʔ iʔ mat itlíʔ tkíkaʔt kń wikń t ʃaʔxʃúlaʔxʷ. pútiʔ ksmikʷt əčp̓t̓ʔat. kl̓ aʔ čńłxʷil̓caʔ ki iʔ x̃m̓ncat, iʔ əw̃xn̓cat. ul̓ itlíʔ t kíkkaʔt ki ixíʔ aʔ čsáq̓aʔt, skʔisxn̓ itlíʔ mat ʔáččq̓aʔ. stqaql̓t t kaʔ čxʷuxʷl̓sxn̓. (1 33)

Vocabulary:

čxʷuxʷl̓sxn̓	steep pointy rock, place name
čxʷul̓sxn̓	steep pointy rock
sl̓xʷlxʷčwixʷ	trout creek
čkl̓tpus	sitting up on top on the edge
čńłəxʷl̓xʷlaʔxʷ	little pockets, little holes on land
ńk̓əksínaq	rough little side hill
čl̓čl̓púlaʔxʷ	scary place
čq̓isxn̓	mark on rock
pətpʃat	patches of snow
x̃w̃ncat	bee hum, buzz
səsáq̓aʔt	narrow
skʔisxn̓	rock wedge

Notes:

This is a brief description of the place name known as x^wux^wlsxⁿ. x^wux^wlsxⁿ is found on the Penticton Indian Reservation. x^wux^wlsxⁿ is a unique rock formation that sits on a steep canyon above Trout Creek. The rock is pyramid in shape and is very steep. Thomas did not give a Coyote story to the origin of the landmark but tells how he saw a very large rattlesnake dwelling in the rocks crevice. Audio slightly edited to remove pauses and table taps.

32. stʕapíkst

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

August 13 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáxn Levi Bent

4 min. 52 sec.

yeah, k^wu łaʔ čpiǰm̄ kl̄ aʔ Nk̄mip̄ m̄əʔ k^wu km̄iplaʔnt̄m̄ aʔ n̄piǰm̄nt̄ət̄. m̄əʔ k^wu x^wuyȳ kl̄ aʔ kskllilx^w. ilíʔ sn̄pulxt̄nt̄ət̄ ilíʔ. m̄əʔ sic̄ k^wu ǰǰǰiǰm̄ kl̄ t̄ǰsqiǰn̄, k^wu piǰm̄ iklíʔ. uʔ naqs̄ iklíʔ k^wu ǰx^wuyȳ k^wu kaʔsqiǰm̄. iʔ k^wu k^wulnt̄m̄ iʔ sn̄pulxt̄nt̄ət̄, ilíʔ k^wuʔ klp̄əp̄c̄niʔaʔx^w, lklkiks̄nt̄m̄ iʔ kwapt̄ət̄. m̄əʔ k^wu pulx̄. ǰlap̄ k^wu ǰlaʔǰaʔsqáǰaʔm̄. uʔ naqs̄ ti k^wk^wil̄ xsnun̄tm̄ člklkikst̄. iʔ mat̄ ǰat̄pm̄n̄čú·t̄ uʔ əʔ, uʔ ixíʔ k^wik̄waʔt̄ iʔ kl̄ kl̄ǰalm̄in̄ iʔ kln̄kmip̄ itlíʔ ʕyʕapús. (1 02)

iklíʔ mi ǰnk̄čnik̄n̄, m̄əʔ lčk^win̄plaʔn̄. taʔt̄ taʔ n̄yʕayp̄ ixíʔ iʔl̄ s̄ǰ^waym̄ ki uʔ čx^wt̄ətm̄ist̄n̄. uʔ čun̄ t̄ ǰəʔaǰi...čun̄, “sčkin̄x̄ axáʔ kaʔ č.. pintk̄ k^wint̄p̄ m̄əʔ n̄piǰm̄n̄ x^wʔit̄ iʔ ank^wlwtiws̄m̄nt̄m̄, antkwlwtiws̄ ank^wap̄ ǰast̄ n̄piǰm̄n̄ iʔ k^wiǰt̄. sčkin̄x̄ ixíʔ, axáʔ aʔ səčk^wulm̄stx^w axáʔ k^wk^wil̄?” k^wuʔ čus, “lut̄ aksčún̄m̄ k^wk^wil̄ ! əksk^wist̄, Pride iʔ sk^wists̄ t̄ taʔ n̄yʕayp̄ əčʔum̄t̄x^w iʔ sk^wists̄ otherwise.” k^wuʔ čus, “he’s gonna hurt your pride.” haʔ iʔ k^wk^wil̄, iʔ k^wu ǰayʕayn̄čút̄, k^wu kʕayn̄čút̄m̄.

...

Vocabulary:

kaʔ k̄lilx ^w	at Spotted Lake
t̄ǰsqiǰn̄	Cobalt mountain
p̄əp̄c̄niʔaʔx ^w	spic̄n̄ shelter ?
lklkístm̄	hobble horses
k ^w k ^w il̄x̄	little bay horse
k ^w ik̄waʔt̄	went back over the hill, back tracked
yʕapús	can't go any further, obstacle in the way
s̄ǰ ^w aym̄	takes off, camp quitter
ǰəʔaʔǰi	Johnny Stelkia
k ^w lwtiws̄	plural riders
sn̄kx̄kx̄úlaʔx ^w	little hallow
k ^w u k̄ǰil̄sm̄	we were on the edge
t̄ək ^w ək ^w aʔk ^w	shot rang out
ksq ^w aʔǰqin̄	made dust, disappear
iʔum̄s	smiling
t̄k̄tik̄l̄	got to bottom
tk̄ ^w iǰqn̄čut̄	close call

sq ^w əq ^w im̄	excited, disoriented
k ^w u txaʔt̄	we attentively watched

Notes:

This is a hunting story that takes place at spotted lake. One man gets hurt for being careless with his gun. Audio slightly edited to remove pauses and table taps.

33. skm̄xist

Narrated by Cwyl̄ax

August 27 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáxn Levi Bent

9 min. 24 sec.

q̄sápi mat púti? kn læ st̄ʔik, mət̄ k̄l Mak^wála? ilí? kn sk^wn̄xaʔsqt̄ læ? claʔkín. mət̄ kn, ul̄ in̄ləx̄x̄l̄x̄ap kn lx^wuy in̄ləx̄x̄l̄x̄ap. ul̄ naqs ilí? k̄l Mak^wála? ilí? kn l̄lap k^wn̄xaʔsqt̄. k^wmił ilí? ki ckic i? Nʔamtúlaʔx^w. ilí? ckic naʔt̄ sq^wsiʔs ul̄ x̄miñk caʔk^w kn̄xitm̄ t Mak^wála?. ul̄ k̄^winx i? sn̄k̄lcaʔsqáxa caʔk^w n̄yiñtisəlx. ul̄ axá? i? q̄^wmiliʔs ul̄ təwmistəlx itlí?. ul̄ n̄qlwmils ałí? i? tk̄milx^ws səčq̄iltx. ul̄ ksx^wúyaʔx i? k̄l sn̄q̄l̄it̄lx^wtn ałí? x̄minks caʔk^w k̄lkn̄xitm̄ t Mak^wála?. (00 58)

k^wu? cus Mak^walá?, . . .

Vocabulary:

Mak ^w ála?	Willy Armstrong
Nʔamtúlaʔx ^w	Eneas Ortland
yix̄ntis	he, she, it drove animals
q̄ ^w miliʔs	wild horses
x̄ ^w iłt	broke wing
n̄txínantm̄	stand in their way
k̄lcaʔhmíxaʔx	go wait
təq̄ ^w q̄ ^w iq̄ ^w	fired a shot, shot was heard
n̄lq ^w titk ^w	laying in water, wet
sp̄ʔus	excited fart, get going
n̄cq ^w ntis	point gun
k̄ȳntis	dally, tie to saddle horn
ck ^w aʔksəs	he dragged it
st̄ətiwaʔs	little flat spot
pk ^w q̄inm̄ cm̄fa	alreading laying flat on the ground
xar̄n̄	spread out over fence

Notes:

This story is about a bear getting wounded during a horse chasing party. On October 1 2019 (the following story), Thomas decided to elaborate this story with more description, primarily on the

part when the horses were trapped between the chasers a wounded bear and a steep ravine into a creek.

34. ktətʰwám skm̄xist smýmáý

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

October 1 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent

1 min. 08 sec.

axá? ismaʔmáý **iksktʰwám** axá?. ixí? k̄n̄ lə cut iʔ snk̄lcaʔsqáʰa, ki lə? c̄laʔlaʔstím iʔ sutn iʔ skm̄xist. ki cnpułm iʔ snk̄lcaʔsqáʰa. ilí? kʷuʔ wiknt̄m iʔ lə **n̄lxʷtilx**. kʷuʔ cus **Makʷalá**, “oh ixí? iʔ snk̄lcaʔsqáʰa iʔ kʷuʔ qʷaʔmistms isnk̄ʕamtíwsn̄m.” ixí? xʷuxʷ iklí? nk̄ilk̄nt̄m iʔ snk̄lcaʔsqáʰa wucwcklíp̄m̄əlx uł iʔ kl̄ cəcwíxaʔ nakʷm ixí? c̄nləq̄w̄ink̄ ixí? cəcwíxaʔ. uł ilí? ki t̄x̄wíyaqn̄ ixí? iʔ snk̄lcaʔsqáʰa. naq̄w̄m ilí? skm̄xist ilí? naq̄w̄m kaʔ n̄lk̄ʷ(xʷ)itk̄ʷ iʔ **snáʰwáʔsts**, iʔ Makʷalá skm̄xiʔts. uł ilí? k̄tyʕyʕap̄ iʔ snk̄lcaʔsqáʰa ʕi kl̄ kaʔh̄ink̄ ixí? aʔ c̄nlq̄w̄ink̄ ixí? k̄lxəxʷiʔ ixí? **kəkʕam̄ncútəlx** xʷəxʷiyúmstsəlx. iʔ naʔl̄ **sp̄u·səlx** ití? kʕam̄n̄wíxʷəlx. (1 08)

Vocabulary:

iksktʰwám	I'm going to add to it
n̄lxʷtilx	going in the bush
Makʷaláʔ	Willy Armstrong
n̄lk̄ʷ(xʷ)itk̄ʷ	bear wallow
snáʰwáʔsts	from his wounds
kəkʕam̄ncútəlx	praying within
xʷəxʷiyúmstsəlx	migrate, migration movement, like a track
sp̄u·səlx	excited fart, get going

Notes:

Thomas wanted to add more description to a story he told on August 27, 2019. Audio slightly edited to remove pauses and table taps.

35. sčəčw̄mist

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

October 1 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent

2 min. 06 sec.

axá? iʔ **sčəčw̄mist**, ʕsápi lə čk̄w̄ulstsəlx iʔ **Skʷánaʔ**. p̄úti? lə Skʷánaʔ iʔ lúti lə ʔums taʔxʷskʷíst Skm̄xist Skʷánaʔ. ʕsápi sk̄w̄ulsəlx iʔ ʰx̄əʰx̄ap̄ məl̄ čut, “**kʷuʔ t̄ʕap̄xítʰw̄** t Skm̄xist.” iʔ mat iʔ sk̄w̄uls iʔ ʰx̄əʰx̄ap̄ məl̄ iʔ tilxʷs, məl̄ kʷuls, məl̄ nk̄ʷnim. i·ʔ kʷuls iʔ smat t̄xʷ iʔ Skʷánaʔ n̄tilsm̄

nłək^wk^wmist i? Sk^wána? uł k^wuls. məl nłk^wnim i? łxəłłxap. məl əł c̣ʰac̣stm uł ləwintx^w i? c̣k^wnmi-st anłxłłxap tałt ki nq^wq^wnčn i? sc̣nk^wins. əc̣ktytɥpus mi xi? əc̣k^wulsts. (1 00)

ili-? iklí? k^w lə x^wuy i? púti? əc̣xlwis anłxəłłxap nałmł way ixí? i? c̣asyaq̣n əc̣ksaq̣sts nłk^wpus... ilí? əc̣után məl ixí? yfat əc̣q̣yntis i? t c̣ix^wc̣x^wt q̣yusəs. məl yfatyat ixí? kṣum̄m i? sc̣k^wuls. yeah məl əc̣k^wnmist məl ałi? səc̣c̣əc̣wmista?x ilí? məl iklí? k^w əłkičntx^w anłxəłłxap way č̣i-tx^w way ałi? way ʔayx^wt. məl ixí? i? c̣asyaq̣ns mat əxkists? mat kakín k^wums? uł lut t̄ kṣunts kṣəxkists. uł ʔapná? lut ta? č̣wikək kaʔkín i? sk̄mxist i? c̣asyaq̣ns km. ki i? sk^wuls i? sc̣əc̣wmist. (2 06)

Vocabulary:

sčəc̣wmist	black bear ceremony
Sk ^w ána?	black bear's first name, original name
k ^w u? t̄ʔapxítx ^w	shoot for me

sk^wanásq̣t *Bear Sky (big dipper)*

Notes:

This narrative tells how the Elders would conduct a ceremony after a black bear was shot. This type of ceremony could have origins in the first foods story when bear laid down to die and it was only with fly's mournful song did bear come back to life. Another interesting note is that the big dipper is called sk^wanásq̣t meaning bear sky. Audio slightly edited to remove pauses and table taps.

36. n̄ʔúčpiya?

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

October 1 2019, Shingle Creek road BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʔayáxn Levi Bent

1 min. 19 sec.

n̄ʔúčpiya? talí? t̄tałt ixí?. uł axá? ʔúčxn̄ i? mat i? scorpion. uł ʔac̣nt, ʔúčxn̄. ta? c̣kakín i? čawts? kṣəxkistms? you know. axá? naqs t̄i way n̄ʔúčpiya? you know **ks̄n̄ʔałx^wúps̄nts** km axá? ta? c̣kaʔkín you know ki ʔum̄səlx ta? c̣klí?. ʔúčxn̄. ʔu?! ʔu?! ha mat məl lyntsis t̄i k^w ʔu?!? ha mat? ałʔúčxn̄ ha? k^wu? k̄paʔxm̄stim ha? x̄x̄stmam̄n a? nq^wlq^wiltnt̄ət yfat əč, x̄x̄st a? nq^wlq^wiltnt̄ət yfat a? kṣum̄m. uł yfat akṣʔanw̄in̄m k^w sc̄intx^w uł ta? c̣kaʔkín ki k^w lq^wlq^wilt. (1 19)

Vocabulary:

n̄ʔúčpiya?	lizard
ʔúčxn̄	scorpion
ks̄n̄ʔałx ^w úps̄nts	?

Notes:

This is a brief addition to the recording about the n̄ʔúčpiya lizard. Audio slightly edited to remove pauses and table taps.

MKJ Editors note, was there another recording about lizards? Missing recording dates?

37. kʰlilxʷ iʔ sn̩pʷlxtn̩

Narrated by Cwyl̩x Thomas Pierre
October 8 2019, Shingle Creek road BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent
4 min. 30 sec.

axáʔ tɪ aʔ N̩kmip t ʔláláʔqiʔ ixíʔ iʔ skʷists *Johnny Stelkia*. uʔ iʔ naʔ ʔsíncaʔs Čr̩mn̩cut, ixíʔ *Jimmy Stelkia*. uʔ inčáʔ ilíʔ kn s̩č̩kt̩lmistx. Cwyl̩x iskʷist, kn *Thomas Pierre*. uʔ t ʔláláʔqiʔ taʔt ki p̩xmim̩n̩. ʔi way̩ skaʔym̩ uʔ kʷu xʷuy̩ ʔaʔ kʰlilxʷ ilíʔ. ilíʔ əksnpʷlxtn̩ ʔláláʔkiʔ. talíʔ p̩xmim̩n̩. iklíʔ xʷuy̩ iʔl p̩yxn̩s. uʔ kʷu cun̩tm, way̩ incáʔ yʕat axáʔ qm̩ntin iʔ kʷul̩m̩ntət. iklíʔ kʷu ʔə pʷl̩x.ʔ uʔ axáʔ naʔ ʔ Čr̩mn̩cut m̩ʔ, ʔ kmípl̩antp is̩n̩kcaʔsqáxaʔ m̩ʔ xʷuy̩stp ʔaʔ kʰlilxʷ ilíʔ kl̩ sn̩pʷlxtntət naʔ Čr̩mn̩cut, kmípl̩antp iʔ kʷwap. (1 16)

...

Vocabulary:

ʔláláʔqiʔ	Johnny Stelkia
Čr̩mn̩cut	Jimmy Stelkia
s̩č̩kt̩lmistx	?
p̩xmim̩n̩	likes to hunt
kʰlilxʷ	Spotted Lake
q̩ʷitp	1.19
l̩kl̩kq̩kstm	hobble horse
ʔaʔʔaʔsqáxaʔ	look for horses
cʔacʔúlaʔxʷ	tether horse
cmqʷúlaʔxʷ	dip in the land
n̩xʷsqáxa	gallop horse

Notes:

This is a hunting story that took place at spotted lake. Audio slightly edited to remove pauses and table taps.

38. kʷč̩kʷač̩t *Willy*

Narrated by Cwyl̩x Thomas Pierre
October 8 2019, Penticton BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent
3 min. 49 sec.

axá? ilqáqča? Npřankíca? **ňpřmils**. i? x^{wux} spiřms. i? **sňpiřmns** kl i? pařsmís kl **kařtq^wlpikn**.
 iklí? i? sřilms. i? qaqlt ilí? přmlwi·s ki wiks axá? i? pwalxkn. ki? yx^{wmn}čut ktřapntís yařís
 čqmist. iklí? x^{wu}·y kařkín i? sntřapmíns. way ilí? klmłkiya?. nřu·čxs řa? čřwaw i? młkiya?. ilí?
 ixí? řa řsax^{wts}. ilí? řkič ul čus **Mak^walá?**, “way, kn nář^wařs t pwalxkn.” čuntm t Mak^walá?,
 “řlap iklí? itlí? mi k^{wu} qaqlt iklí? k^{wu} řřřilm mł ixí? **klřř^wknřtim**.” (1 05)

...

Vocabulary:

ňpřmils	feels like hunting
kařtq ^w lpikn	little pine, place name
Mak ^w alá?	
klřř ^w knřtim	
sřut	dried up
nřář ^w ařs	wounded
sřřnusřlx	they lost the track
nřlq ^w ícařntm	gutted a deer
młtřřms	stood him up
třřřist	manage to stand up
řařhařhířs	grunting, noise made when exerting oneself
x ^w ř ^w řpaxn	legs shook
xřmusřs	packed it up the hill

Notes:

This is a story about when Joey Pierre wounded a deer and got help from Willy Armstrong to go find it. Willy showed Joey just how incredibly strong he was. Audio slightly edited to remove pauses and table taps.

39. Iapál

Narrated by Cwřlřx Thomas Pierre

December 3 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wřayářn Levi Bent

3 min. 36 sec.

k^wa? mnřmłřtřt k^{wu} řa? cmřřscut you know ři way i? řama? ka? čřacřtm ři way kslřpmřtm ul way
 ksčřtmřxařx řapná? sřřřtk. i? **ktřtktařnúx^w** řa? csřmřřntm ha? řapná? i? řama?. alá? i? řama? ři
 řřacřtm i? řama?. ři way xřnm i? řama?. ul way ksřřřlařx ilí? ha? yeah mnřmłřtřt way ul k^{wu}
 nřlřpřpt ha? i? **sřx^wmus**, řř^w way ři k^{wu}... put i? k^{wu} řřř. i? lúři? talí? t čřřř. i? lúři? k^{wu} řkwrncut
 talí? i? lúři?. (00 59)

...

Vocabulary:

ktřtktařnúx ^w	?
--------------------------	---

syx ^w mus	?
lapál	shovel
čpláns	eyelashes

Notes:

This recording pertains to the cold weather and contains some amusing anecdotes. At 2 minutes he starts a story about woodcutting in Summerland. Three minutes of English was edited out at the end, kind of rambling about fire, logging, kids and firecrackers that had a firecracker and burnt their eyelashes. That is why eyelashes and shovel are in the vocabulary. Audio slightly edited to remove pauses and table taps and English.

40. Happy

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

January 15 2020, Penticton BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáxn Levi Bent

30 min. 15 sec.

qsápi? kñ ʔə ʔətwit, uł kñ kl̩x^wx^wtípla?. uł axá? ismíł K^waŵtúla?x^w Kasmir, k^wu kmñtim. uł alá? i? kl̩ əkl̩ml̩ml̩tílp ki kn̩ čx̩il̩ i? kñ ʔx̩ap. uł la? cx?it i? lut i? k^wu? kmñtim uł ti k^wu qyam̩ i? kl̩ snq̩ymin, kl̩ tkmlups ilí?. la? cx?it i? k^wu xixim̩stim̩ uł la? čiw̩t ut čut, “lut, lut p̩ t̩ ksx^wuya?x. way̩ čm̩y̩st̩in̩ səčkín̩m̩ ixí? i? snq̩ymin̩. lut t̩ ʔast̩ ʔa? čč̩x^wč̩x^wtułtmsəłx.” uł alí? lut kñ ʔa ʔx^wuy kl̩ snq̩ymin̩. uł alá? ka? kmutmn̩ in̩ł̩x̩əł̩x̩ap uł ilí...? uł way̩ putí mat kñ ʔapn̩’kst ka?ł spintk mat. (1 05)

ixí? k^wu? čus,

...

Vocabulary:

ʔx ^w x ^w típla?	both parents died
K ^w aŵtúla?x ^w	Kasimir Pierre
əkl̩ml̩ml̩tílp	place name, place with poplar trees
kl̩katʔx ^w	brown horse
pq̩wsus	white on the face
kʕaʔwíca?	harness
kʕačpípwlm̩	horse tied behind the wagon being led
n̩ł̩x ^w pustn̩	horse used for roping calves
q̩yq̩yisx̩n̩	place name by Larry Kenoras, place of pictographs
kl̩x̩siwsm̩	place name above Keremeos by a spring
q̩w̩il̩q̩w̩łt	handy person, capable individual
n̩kim̩	dark
ka?txiws	slipped on his horse
ʔm̩ntis	he went by something

saʔstmsqáǵaʔ	water horses
p̄np̄nupst̄n̄	double tree, harness that hooks to the wagon
p̄lst̄lwist	licking a horse, discipline a horse roughly
ʔaǵwst̄n̄	broom, brush
n̄ǵayxwsmil̄s	feel like trading
n̄kmíkix̄n̄s	bottom of feet, heels
l̄q̄usm	wide front, many horses standing shoulder to shoulder
n̄paʔpaʔxwús	blinded by the light with both eyes
tkw̄lkn̄cut	close call

Notes:

This is a narrative of one of Thomas Pierre's endearing horses named Happy. Happy was with Thomas for much of his early life therefore Thomas's story and Happy are intrinsically interwoven through memory. Happy was traded off to a rodeo contractor in Tonasket Washington. Happy died at the Colorama rodeo in Coulee Dam WA. After bucking off another talented rider. Audio slightly edited to remove pauses and table taps.

41. kn̄ ks̄lsúl̄naʔ

Narrated by Cwyl̄x Thomas Pierre

January 15 2020, Penticton BC

Recorded and Transcribed by Qw̄yqw̄ǵayáǵn̄ Levi Bent

12 min. 00 sec.

aláʔ kn̄, q̄sápi k̄mutm̄nt̄m̄ aláʔ in̄l̄ǵǵǵǵáǵp̄ **Kwaʔwt̄ulaʔxw̄** iʔ skw̄ísts, *Kasmir Pierre*. ixíʔ kw̄u, čǵčámaʔt naʔl̄ ilqáqčaʔ **Np̄ǵankíčaʔ**. aláʔ kw̄uʔ qm̄nt̄im̄ uł k̄mutm̄nt̄m̄. u·l̄ waȳ mat kn̄ t̄ʔik waȳ. waȳ kn̄ l̄a čk̄l̄mnwi·s. uł waȳ kn̄, kn̄ kn̄ kw̄nim̄ t̄ ik̄l̄st̄t̄m̄t̄im̄. uł axáʔ il̄ sk̄amtiw̄s iʔ q̄axán, čusəl̄x iʔ *boots, cowboy boots* uł kn̄ sn̄kaw̄poýq̄n̄. uł lut talí, kn̄ **t̄atk̄w̄líčaʔ** pn̄icíʔ. ʔistk̄m̄. uł kn̄ saǵwt̄, kn̄ ǵčmn̄čut, kn̄ sk̄aw̄poýsčút, ałí kn̄ saǵwt̄ iʔ kl̄ *Penticton*. (1 04)

ilíʔ uł kn̄ **splaǵ**, kn̄ l̄lap, l̄ **sk̄alw̄sʔip**, kl̄ **maq̄wt̄alaʔq**. l̄lpmin̄ **Mak̄w̄aláʔ**.

...

Vocabulary:

Kwaʔwt̄ulaʔxw̄	Kasmir Pierre
Np̄ǵankíča	Joey Pierre
t̄atk̄w̄líčaʔ	clothing not satisfactory for cold weather, short garments
splaǵ	
k̄w̄l̄tl̄wis	working here and there
sk̄alw̄sʔip	place name, Armstrong ranch, where the two creeks meet
maq̄wt̄alaʔq	?
Mak̄w̄aláʔ	Willy Armstrong
k̄w̄ix̄tm̄n̄	I give for you

kʰamtwsmiłs	feel like riding
yx ^w musm̄	cold snap, blizzard like conditions
k ^w u? kníw ⁿ a?	wind blew upon us
kłʰacípa?st	covered ears, stampede strings holding down scarf
n?ax ^w kstn̄	snow plow, grader
?axlikstm̄	turned him off
q ^w i?tn̄	snow flurry, small and sharp snow blowing around
čx ^w y ^m mist	cold and shivering
x ^w y ^x wymist	plural cold and shivering
lut km kn ta? čkpa?pa?pína?	I didn't feel my ears anymore
naqs ^w sqáxatn̄	big yard
čm ⁿ ti ^{n̄}	I put snow on it
myʰaw ^s sqn̄	talking about whatever
k ^w u? ʰaypmís	he gave me heck
kn səčkxnmíx	I was just going along

Notes:

This is a story about how the cold weather disciplined Thomas because his actions were unsound. Audio edited to remove pauses and table taps.

42. *Father Galley*

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

January 21 2020, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʰayáxn Levi Bent

6 min. 47 sec.

axá? i? splal̄, piⁿtk čx^wuyy^əl̄x axá? i? kl̄ səčtrqm̄ixə^{l̄}x axá?. ilí? i? ʰxəx^{l̄}xap̄ mə^{l̄} trqamə^{l̄}x nk^wnimə^{l̄}x mə^{l̄}. uł axá? i? splal̄ nx^wuyí^{l̄}sə^{l̄}x uł axá? kslax^tə^{l̄}x t sáma?. i? sáma? tik^wlq^w i? sáma?. uł čxí^{l̄} ti xast t swinú^mtx t sáma?. uł ti nq^wy^qʰay^s axá? i? sáma?. uł ti q^wʰay^ə q^wačq^{n̄}s əč, i? q^wʰay^ə. uł əkswsxnalqs. wisx^{n̄} i? wsxnalqs ixí?. uł i? čusə^{l̄}x ixí? ča?k^w k^wu? kł?uk^wn̄tp̄ i? kl̄... k^wu ksx^wuyya?x^w, k^wu nx^wuyí^{l̄}s i? kl̄ səč, iklí? səčy^əʰamíxə^{l̄}x ixí? uł səč, iklí? səčtrqm̄ixə^{l̄}x. (1.05)

...

Vocabulary:

tłtla ^{l̄} ə ^{l̄} x	straighten up, get ready
kn̄pa ^{l̄} q ^w lt ^{n̄} s	priest white collar
tk ^w anlq ^w m̄	grab the pole

Notes:

This is a story about how a man was confused for a priest due to his appearance. Audio slightly edited to remove pauses and table taps.

43. *Windy* na?ł xwít

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

January 21 2020, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʷayáxn Levi Bent

13 min. 28 sec.

ixʷ a?, *me and Joey*, iklí? kʷu łyʷap, lut ta? čmystin *Windy*. la? cx?it i? wikn i? skʷuys łə ʷlal. i? kxntin *Mkʷalá?* i? t ki wikn uł way. ka? nkmp ilí? i? *Sapʷnalqs* ilí? kʷu łə ktílmist. ilí? ʷ łə *Windy* ła? čmítłwis. ilí? kič məł ilí? ʷasíl skʷačiwš ilí? məł ixí? ki? mypnun *Windy*, xi? ki? mypnun. uł i? kʷu? ła? čqʷlqʷiltstm *you know* kʷu? ča?ha?tmíntm. kʷa? ʷast sqłtmixʷ *Windy*, nʷsils. ilí? ʷast sqłtmixʷ. uł kʷu? mypnunntm na?ł ilqáqča? ixí? *you know* i?kʷu? čqʷlqʷilstm i? ti lut kʷu čmay ha? (00 55)

Vocabulary:

Windy mańs name, Windy Bone

Mkʷalá?

Sapʷnalqs

Notes:

This is a narrative about a man that Thomas looked up to when he was growing up. His name was Windy Bone. Audio slightly edited to remove pauses, some English and table taps. Joey was one of the best and caught a lot of horses. Windy was a good teacher.

44. *skəkʷańčút* na?ł *sxʷy?alqʷ*

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

February 11 2020, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʷayáxn Levi Bent

1 min. 51 sec.

axá? isma?máys i? ʷxəxʷəp qśápi?. axá? ti way qipčm məł kaʷs *kəkʷańčútəlx*. i? xʷuyyəlx kl məkʷiwłt. kʷnxa? ʷsqł ilí?. uł kʷa? məł axá? i? sutn i? *sxʷy?alqʷ* ti a? č?al?łstəlx. məł əłčyʷapəlx. məł əłqipčm. məł əlxʷuyyəlx i? kl naqs i? kl mkʷiwłt. *kəkʷańčútəlx* ilí?. uł nixʷ ixí? la? čpnpʷań la? nʷəxʷəčus ixí? yśáqʷi? i? *sxʷy?alqʷ* ixí? a? č?al?łstəlx. ilí? mat kʷnxsptnk mat ki wiksəlx? uł axá? i? sutn i? s?atqʷłp uł ixí? i? kʷiłt nixʷ ti kmix tkʷrkrikst. (1 00)

uł lut ta? čmystisəlx tl la? cx?it i? sxkinx? ixí? nakʷm, axá? i? *sxʷy?alqʷ* ła? č?al?łstəlx, ła? čmnikməlx nakʷm! uł ixí? čxíl t xʷlʷal. čxíl t i? ʷakʷʷakʷtíl xixí?. ixí? uł i? kʷukʷtms a? čłčʷal nakʷm. ixí? nakʷm. i? sʷłsiti? uł ʷapná? i? sáma? ʷuməlx, *pine beetle* ʷapná?. i? xʷa?twíl xixí? nakʷm. ła? čtkʷaplaʷs i? sqłlxʷ ixí? i? ksʷastəlx nakʷm. uł ʷapná? ča?kʷ čus i? sáma?, *biological backfire* nakʷm. (1 51)

Vocabulary:

kəkʰaŋčútəlx
sxʷyʔalqʷ pine tree larvae

Notes:

This is an amusing recording which was going to be called biological backfire but was later changed to the title above. Audio slightly edited to remove pauses and table taps.

45. *Metís* naʔ iʔ ʃʷátʃʷət

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

February 25 2020, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʰayáʃŋ Levi Bent

4 min. 16 sec.

aláʔ kŋ kslaʃt aláʔ. kʷu kič uʔ kʷuʔ kmutms aláʔ. uʔ qʷaʔmists ʔaʔ čkʷulsts iʔ snkʰcaʔsqáʃaʔ. ʔaʔ čkʷulstm kʷuʔ kŋxits uʔ qʷaʔmíksts. uʔ iʔ taxʷsčkʷúl. xʷičʰtsəlx t ksčitxʷs uʔ ixíʔ txŋtis čxíʔ snʷʃatán. ilíʔ aláʔ kʷuʔ kič kʷuʔ čus, “oh, ha čaʔkʷ axáʔ asútŋ ankʷulmŋ aláʔ. ʔ snpʃanʷsčut čaʔkʷ haʔ ʃast ha ixíʔ kʷuʔ ʔə kʷuŋtʔ uʔ axáʔ klaʔ kŋ kslaʃt akláʔ.” txʷ inčáʔ ʔʔwilt *Two Buck* ʔumšəlx ixíʔ əkʰkʷap taʔ čnpʃanʷsčut. uʔ čut ixíʔ nixʷ kəws ʃačŋt *Two Buck*. məʔ ʃlitŋ t kskʷəkʷuʔt t snkʰcaʔsqáʃaʔ. kʷu kskʷúlaʔx t syʃaʔ. iklíʔ yʃaʔ iʔ kʷiʔt iʔ snkʷsámaʔ ixíʔ əksŋxiʔmstŋ məʔ yaʔyáʔxaʔm iʔ snpʃanʷsčut. (1 07)

...

Vocabulary:

<i>Metís</i>	Metís people
tkʷʃalwtíwstŋ	carnival rides
skʷaŋsxíkstsəlx	show, exhibit
ʔamŋčut	name yourself

Notes:

This story is about when Thomas went to a fair to watch the rodeo he was confronted by a Metís man.

Audio slightly edited by mkj to remove pauses at beginning and end of recording.

Cwýləx Thomas Pierre (WORLISTS)



46. kn' čúnma? i? s?a?úms WORDLIST

Narrated by Cwylax Thomas Pierre

April 2 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q'wq'fayáxn Levi Bent

8 min. 10 sec.

Vocabulary:

nuk'wək'w	close to dying, convulsion, comatose
kəčúna?st	someone predicted, prediction, misadventure
kəkłt'x'čín	direct insult at someone*
(word missing?)	ketchup, food additive, spice
q'łsp?us	grief, heart ache
ntək'wtk'w'ntin	give advice, directions to someone
čúnma?	teach, show how, to do
kn' čúnma?	showed and taught how
čəčúnma?	being taught and shown how
təłčín s	spoken directly, straightforward, traight talk
ntətəłčín	understandable, truthful
čuntəłx	tell them
k'w čut	you said
kn' čut	I said
sčmál'xa?	a lie
mál'xa?	had lied
asəsłsp?ús	second thought, mind not made up, not sure
n'čəq'wəq'wína?	bewitched easily, captivated, influenced
nłútətna?	did not like what was heard or said
n'xəsəsína?	liked the eloquence, speaker
kłəx'włəx'w'pína?	hearing, understanding clearly
nt'yt'ymína?	easily convinced, believer
n'sllína?	lost meaning of what was heard or said
n'sllqin	disoriented, lost in thought
ntətəłqin	mind straightened, come to senses
k'wu nixłwix'w	hearing one another
k'wu nixł	we hear, understand
m'ypnuñ	learn, discover
nq'włq'wiltñ	language
t'zul	significance, achievable*
?ulp	repeat whats been said
k'włat	arose, suspicion, doubt
ktx'wánt	addition, money, words,
yəq'w'q'wimt	panic, extreme fright (nyəq'w'q'wink?)
ščš'act	significant, imortant (ščš'act? 5 50))
wusn'čút	showing off, or proud display
š'wupt	weakling, meek, useless
q'w'it'q'włt	handy, helpful, willing to help

q̣wílt	perky, lively, jaunty
xwətxwatət	not likeable, hateful, surely
qm̄qam̄t	don't excite easily, quiet, sensible
ḳwukwík	seen something ghostly, illusion, ghosted**
n̄x̄il̄	scared
n̄x̄l̄tut̄m̄	scary, to a particular thing, emotional
xw̄l̄xw̄ɬalt̄	live, healthy, wellbeing
n̄kst̄m̄in̄	wrongful, unjust, injurious
n̄x̄st̄m̄in̄	beneficial, helpful, advice
w̄ȳst̄in̄	finished a job
k̄ik̄m̄	nearly, soon, almost, just about
skskasəs	to cause inconvenience or agitate
n̄c̄q̄q̄ulaʔxw̄	hit the ground, furious, or angry

Notes:

This is a list of vocabulary about states of being. Thomas Pierre is a prolific writer and has several binders full of word lists he has composed himself. Word lists are presented with N̄syilx̄c̄n̄ and English. The spellings are presented as they are in Thomas's word lists, with minor edits for typography. Thomas and his nephew Levi work together regularly to get all the words recorded. Audio has been edited to remove gaps in speech, long pauses, and table taps.

** k̄ak̄l̄t̄x̄w̄c̄in̄, MJ hears the word as k̄ak̄l̄c̄x̄w̄c̄in̄, only noted here.*

** íʔul̄, Thomas said, "sq̣waʔq̣waʔl̄ulaʔxw̄ tí íʔul̄" meaning talking about our land is a very big subject. However, íʔul̄ does not mean it is impossible. The subject can be very complex yet achievable. Another Elder explained íʔuʔaw̄ as many gathering.*

***ḳwukwík, the next word, is similar to the word the transcriber uses ḳwukw̄uʔis to describe ghosts, spooks.*

47. n̄q̣w̄ɬaq̣n̄ iʔ sʔaʔúms

Narrated by Cw̄yl̄x Thomas Pierre

April 16 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q̣w̄yq̣w̄ɬayáxn̄ Levi Bent

8 min. 42 sec.

Vocabulary:

n̄q̣w̄ɬaq̣n̄	fearless, courageous
n̄x̄l̄x̄lūt̄	fearful, lack courage
x̄w̄aq̣w̄l̄qsm̄	snore, snoring
n̄put̄ls	satisfied, paid off, content
ȳix̄ȳxt̄	intense selfish greed for wealth
k̄sk̄n̄ipl̄	emotional meanness, lack in honour
n̄m̄əm̄ɬāc̄ps	tender butt, easily upset
k̄əc̄q̄ap	dried up, cracked stiff hide
skaʔc̄x̄w̄ix̄w̄lx̄	top layer of green hide that hardens

ʔuʔsm	wolf howl
sɨʔawʔawpícaʔ	snake skin shed
caʔtán	rattler from rattle snake
k ^w ulpílx	hair on hide, burnt, jaded, weathered
kspístuʔt	correction by harsh means, behaviour habit
tyʔam	lazy and idle from time to time
tytymuʔ	laziness, disinclined to work
kčkačt	eager, willing, hard worker, self motivated
k ^w ʔačtm̄	early riser, arriving early
k ^w čtʔam̄n̄	always wakes up early, eager and ready
xəxatwyaʔ	peculiar habit, pranks, annoying
kskíklaʔx ^w	being there all day until dark, working a long day
npəčk ^w usm̄	work for something, earning
sʔaʔwsltn̄	acquire something by theft
naʔq ^w	stole
nq ^w nq ^w muʔ	petty theft, habitual theft
n̄tk ^w qin̄	putting object on top of a post, pedestal, scapegoat
linmt	not admitting wrongful or other act
s̄nstils	think, thinking
sčk̄lpaʔx̄	a thought, idea
talí sčk̄lpaʔx̄	thinking seriously in earnest
n̄lipəpt	forgotten, history, the past, time
tətm̄qstix ^w	you shorten something, story, material
s̄nx ^w ʔin̄km̄	he or she left, evaded something or someone
kaʔčín	using profanity, to make fun of, tease
kaʔlcaʔ	making fun of people, verbal or acting mockery
scax ^w	a set time and place, schedule to meet
x̄ ^w iʔm̄	horse taken from a distance but returned home on its own
pl̄lsqilx ^w	murder
pl̄lsčut	suicide
n̄ntaʔ	amazingly, astonishment, the news amazes me
yaʔrús	nod head forward signifying drowsiness
yaʔrnm̄čút	rocking back and forth, rocking chair
k̄l̄pikst	stop doing something
wilwlt	phenomenal, something uncommon
wilčn̄	fantasy, product of imagination
ksw̄lwilq̄n̄	fascination to be witched, strange power, magic
ktx ^w tax ^w	exaggerate
pičx ^w t	disgusted
n̄waʔl̄l̄ls	be amazed
xsas	bewildered, confused, puzzled
n̄x ^w aʔtətús	failure to think of something
nīn̄km̄	overbearing by greater physical force
n̄x̄aʔs̄ils	impressed, liking, action, to see

Notes:

q ^w ʃayq̄n	black headed blue roan
kłkksilx ^w	scruffy looking
q ^w łq ^w ılna?	red ears (ie white with red ears, a paint)
k ^w ılq̄n	red head (4 30)

Somebody piped in, one old guy, i? k^wılłt əčmam̄ns. Nez Perce terminology. That's an appalloosa. They ride apaloosas. That's where the word mam̄ns come. (4 58)

Notes:

This is a list of vocab words dealing with horse colours. Thomas is a very knowledgeable about horses and has cared for horses all his life. There are a few sentences in English at the end, about Nez Perce and appalloosa horses. Audio edited to remove long pauses, table taps, and 3 minutes of English at the end about horse colours.

49. sqilx^w n̄k^wulm̄n̄ sʔaʔúms

Narrated by Cwyl̄x Thomas Pierre

April 23 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʃayáxn Levi Bent

2 min. 24 sec.

Vocabulary:

n̄łłilstms	expression of intention to harm
kčəčx ^w ikstm̄	to anger, suffer body or mind
łinm̄t	denial, refusal to admit the truth
k ^w sx ^w ıçłt	giving a cause, to blame someone, excuse
włktmnikst	sneaky, acts in a furtive or shifty manner
q ^w q ^w ılq ^w łt	slow of manner, holding back, gloom
n̄pils	cheerful of mood and manners
waystx ^w	quitting a behaviour or habit
kswitm̄st	an effort, do ones best, try harder
wystin̄	finished, done
n̄kaʔsils	crabby, ill natured person
n̄xsils	pleasant person
n̄łupqalq?	to make afraid by bullying action
paqəq	to fear greatly, reluctance to meet, anxiety

Notes:

This is a vocab list of personal traits. Audio edited to remove pauses and table taps.

50. łaxłt sʔaʔúms

Narrated by Cwyl̄x Thomas Pierre

December 3 2019, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷƚayáxn Levi Bent
3 min. 22 sec.

Vocabulary:

łaxt	fast movement
łxłaxtəlx	they are fast
xʷsxʷsap	to be speedy
n̄xʷsxʷspƚánaʔ	to hear wind whooshing in ear*
łxscut	going faster
ksx̄xn̄wixʷ	passing by each other
ksx̄xn̄uñ	passed it
ksx̄x̄añ	over reach
xaʔitət	get in the lead
ʔiw̄t	falling behind
n̄qaʔmíw̄s	middle of group or pack
t̄qʷim̄kst̄m̄	gaining, hand over hand (metaphor)
čarmist	stretching out and rapid speed
wal̄xmn̄čút	at a slow gallop
naʔnáxʷt	slow canter
sx̄ʷptsqáxaʔ	weak horse (2 03)

waȳ w̄ȳst̄im̄ ahʔ t̄qʷim̄kst̄m̄nt̄xʷ *you know, you're gaining, it's just like hand over hand.* yaʔxis̄ uł
waȳ t̄qʷim̄kst̄m̄. (2 13)

Notes:

This is a group of vocab words that deal with horse racing. Audio edited to remove pauses, table taps.

**Editors note, interestingly, this word is on a trail sign at Nickel Plate Nordic ski area. It was a translation made by Caylx Richard Armstrong for cannonball (whooshing past the ear).*

51. sn̄p̄xp̄xtān̄ sʔaʔúms̄

Narrated by Cwyl̄x Thomas Pierre
December 3 2019, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷƚayáxn Levi Bent
2 min. 20 sec.

Vocabulary:

sn̄p̄xp̄xtān̄	laptop, information giver
ktq̄laqst̄n̄	typewriter, keyboard
ks̄p̄alqʷt̄n̄	phone
syaʔyaʔx̄aʔt̄n̄	TV
klaʔsyaʔyaʔxaʔt̄n̄	DVD
klaʔsp̄íw̄t	recorder, CD, mp3

klaʔsmíls	download
q̄ystim̄	pasting
ñxʷaʔxʷaʔtílsm̄	laptop overload
sn̄q̄yʔusm̄	printer
ktxʷmin̄	accessory
ɬpmin̄	marker, ink cartridge for a printer
klaʔxʷswíkiʔs	electric cord
klaʔčút̄n̄	plug in
ksaʔxʷswíkiʔs	electric outlet
nq̄w̄lq̄w̄ilt̄n̄	speaker
nʔut̄nmin̄	energy storage, conduit carrier (2 20)

Notes:

*Word list made by Thomas Pierre pertaining to computers.
Audio edited to remove pauses and table taps.*

52. k̄n̄ k̄k̄il̄m̄ sʔaʔúms̄

Narrated by Cwyl̄x Thomas Pierre
December 10 2019, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn̄ Levi Bent
3 min. 55 sec.

Vocabulary:

sʕam̄n̄čút̄	they ran down
sʕam̄st̄in̄	I ran them down
k̄il̄n̄	I chased them, running hard
txʷtxʷsk̄il̄m̄	to chase without direction
kañčút̄	to bait in a direction, elude
k̄č̄aʔw̄m̄	head off in a direction, point the herd
k̄t̄up̄(m̄)	short cut
tx̄l̄ʔak̄	go around to get into position
x̄it̄mist̄	running off
kt̄ʔis̄m̄	escape by running by, evade
m̄lxʷuȳm̄	overbearing by crowding
k̄lx̄iʔaȳxn̄m̄	escape behavior, duck under
n̄q̄ixʷm̄	herd into
n̄q̄ixʷnt̄m̄	we herd them in a corral
tk̄hm̄stim̄	single one out
k̄t̄t̄ʔal̄	head separate
waȳ čk̄t̄ʔl̄	they are all separated
kʷint̄	take
kmañt̄	take more than one
kʷint̄ nixʷ ix̄iʔ	take that too
yʕayʕát̄ km̄nt̄ixʷ	take all that is there

x ^w iʔíkstm̄	take a lot at once
x ^w aʔtikst	to have got a lot of
waȳ n̄puč	equivalent, enough
kíx ^w miñ	extra
čmýstiñ	I know
čmýstix ^w	you know
mýpnuñ	I learned
mýpnuñtx ^w	you learned
kñ ʔmipm̄	I was late
k ^w ʔmipm̄	you are late
kñ pñhiws	I intervened
kw pñhiws	you intervene (3 55)

Notes:

*This is a vocab list that deals with horse chasing and cow punching.
Audio edited to remove pauses and table taps.*

53. x^wʔusm̄ sʔaʔúms

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

December 10 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʔayáxn Levi Bent

2 min. 10 sec.

Vocabulary:

mnim̄tət	we are
mnim̄tsəlx	they are
ixíʔəlx	those are
yʔayʔátəlx	also them
n̄x ^w aʔmíwsəlx	many mixed groups
x ^w iʔítəlx	many people
tx ^w aʔx ^w ʔit	many persons
ʔaqtwilx	covering a large space
ʔq̄ʔtwilxəlx	people to cover a large area
ʔullúsəlx	people have assembled
pʔasmíst	pause to think about situation
pʔasnún	after reconsidering favorable opinion
p̄xpaʔt	the smart with good minds
kčham̄	speculate, implies opinion formed
putətčn̄	words fit the plan
k ^w ulñtx ^w	action to fit those words
x ^w ʔusm̄	many groups* (not in audio)

Notes:

*This is a vocabulary list dealing with a rally or assembly of some kind. *xʷəusm̓ was the original title, with many groups as the translation in the title. Audio edited to remove pauses and table taps.*

54. kn̓ yaxʷt sʔaʔums̓

Narrated by Cwyl̓x Thomas Pierre
December 10 2019, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent
1 min. 53 sec.

Vocabulary:

yaxʷt	falling off
yaxʷtəl̓x	they fell off?*
sasʕát	they fell off
taxʷ	hanging down
taxʷxʷm̓n̓čút	body hanging down
pkʷakʷəl̓x	dropping off
łtaʔp	bounce
łitpt	scatter by bouncing
łčʕap	a sudden jarring impact
łčʕapəl̓x	they got jarred by a sudden impact
kʷu sasʕát	we fell off
łi kʷu pl̓iwt	we are laying scattered about
kʷu x̓n̓x̓niwt	we were hurting (1 53)

Notes:

This is a vocab list dealing with plural and singular differences. The recorder will see if the word yaxʷtəl̓x is correct because if its plural you would think the word would change to sasʕát, stay tuned. Audio edited to remove pauses and table taps.

55. siw̓łkʷ sʔaʔúms̓

Narrated by Cwyl̓x Thomas Pierre
January 7 2020, Penticton BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent
3 min. 24 sec.

Vocabulary:

kl̓ʔučkʷ	to paddle a canoe
kl̓tʕapítkʷ	shooting a gun on the water
kl̓tʕapwítkʷ	skipping stones on the water
ktʕapwákstm̓	skipping stones on the water

sk ^w arı́q ^w	yellow pine moss
ńslı́?itk ^w	lost in the water
ńsa?ı́itk ^w	canning, have jars in the water
ńslpıtk ^w	twisting in the water
ńsw?ıtk ^w	water flow dried up
ńx ^w stıtk ^w	walking in the water
ń?aslıtk ^w	two water streams
ńpək ^w k ^w ıtk ^w	soil erosion in the water
ńq ^w ʕapıtk ^w	bank slid in water
ńpək ^w k ^w ıtk ^w	leaves or other small dry substance fall in the water
snıprıtk ^w	San Poil river
snıqıtk ^w	another name for San Poil river, wide river
siwıtk ^w	water
sʕaıtk ^w	soaked timber
?atxıtk ^w	sleepy water
snx ^w yıwk ^w	silt in the water
x ^w ?ıtk ^w	a lot of water
kı?ıtk ^w	refuse to cross a stream (horse)
k ^w ʕawıtk ^w	whippoorwill bird
kımuq ^w q ^w	bulge
ńsəsʕaıtk ^w	shallow water
ńcıtıtk ^w	cold water
ıx ^w pmitk ^w	water gushing out
ńıtpmitk ^w	jumping in the water, feet first
ńcřkmitk ^w	run and dive in the water in a stretched out manner
ńıx ^w pmitk ^w	dive under water
sʕamsıtk ^w	snow melt water (3 24)

Notes:

This is a list of words created by Thomas ending in “ıtk^w,” the lexical suffix for “of the water.” Audio edited to remove pauses and table taps.

56. tm̄x^wúla?x^w s?a?úms 1

Narrated by Cwyl̄x Thomas Pierre

January 7 2020, Penticton BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáxn Levi Bent

4 min. 23 sec.

Vocabulary:

ńwstúla?x ^w	high ground
x ^w stúla?x ^w	walking on earth
q ^w a?múla?x ^w	get used to a place
x ^w a?tmúla?x ^w	many lands, lots of land
ńłu?lála?x ^w	muddy land

sʃalúlaʔx ^w	land drained of water, not so muddy
wíklaʔx ^w	see the land
waʔk ^w úlaʔx ^w	grass very dry on the land
nwʔtúlaʔx ^w	windy land
ǰmnkúlaʔx ^w	like the land
yʃak ^w mtúlaʔx ^w	not to share the land
pñnúlaʔx ^w	trees laying on the ground
ǰsǰsúlaʔx ^w	nice open flat ground
sílúlaʔx ^w	twisted land (you're not sure where)*English here 1 56
sílpuʔlaʔx ^w	twisted ground
k ^w nnúlaʔx ^w	acquired land
nǰiǰ ^w laʔx ^w	pot hole
nǰǰǰ ^w ǰiǰ ^w laʔx ^w	pot holes
nǰpaʔk ^w úlaʔx ^w	dusty place (not on audio?)
nǰq ^w úlaʔx ^w	hollow land, side hill hollowed out
ʃacǰ ^w úlaʔx ^w	look at soil
mǰq ^w úlaʔx ^w	hump on the land
ǰnmnúlaʔx ^w	describe the land (cunma?)
píqlaʔx ^w	white soil
skmʔúlaʔx ^w	morning dew
smik ^w túlaʔx ^w	land of snow
ʃtqltúlaʔx ^w	top layer of soil
kǰytúlaʔx ^w	under the soil
sílúlaʔx ^w	to confuse an area
k ^w ǰk ^w yumaʔtúlaʔx ^w	small area
sǰx ^w úlaʔx ^w	large area
nqsúlaʔx ^w	one land
yǰyǰmǰx iʔ tmx ^w úlaʔx ^w	land shake, earthquake
q ^w aʔmúlaʔx ^w	used to a place
ʔallusúlaʔx ^w	gather land (4 23)

Notes: vocab word list with lexical suffix pertaining to *úlaʔx^w*, of the land.
 Audio edited to remove pauses and table taps.

57. tmx^wúlaʔx^w sʔaʔúms 2

Narrated by Cwylǰx Thomas Pierre
January 7 2020, Shingle Creek Penticton BC
Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʃayáǰn Levi Bent
 3min. 53 sec.

Vocabulary:

nǰʔaslúlaʔx ^w	two parcels of land
nkaʔǰlúlaʔx ^w	three parcels of land

čmýnúlaʔx ^w	know the land
sx ^w ynúlaʔx ^w	cactus land
sx ^w yntúlaʔx ^w	ice land (not on audio)
nq ^w úllaʔx ^w	dusty spot
nłaʔtúlaʔx ^w	wet land
hmhmúlaʔx ^w	damp ground
qaqčlx ^w úlaʔx ^w	trotting on land
limmítúlaʔx ^w	happy land, happy on the land
nəx ^w túlaʔx ^w	gallop on the land
ʔacknúlaʔx ^w	play on the land
ʔammítúlaʔx ^w	sit on the land
q ^w ʕaʔnúlaʔx ^w	shallow sway
ʕammítúlaʔx ^w	thawing ground
sullaʔx ^w	frozen ground
nćasəsulaʔx ^w	rockslide on the ground
q ^w ʕapúlaʔx ^w	landslide
sq ^w ʕasmítúlaʔx ^w	slide area
pətətalaʔx ^w	mud splatter on the ground
kñx ^w úlaʔx ^w	touch the ground (like when a plane touches down)
təkəkúlaʔx ^w	touch the ground (different meaning) tqəq?
púʔk ^w laʔx ^w	everything consumed on land, dusty ground, bare ground
łúk ^w laʔx ^w	ground, grass is pretty short*
pk ^w ək ^w úlaʔx ^w	after droppings on the ground
pʕálaʔx ^w	grey land, open, nothing there, just grass
smłálaʔx ^w	clay soil
q ^w ʕáylaʔx ^w	black soil
k ^w íllaʔx ^w	red soil
nq ^w ʔúllaʔx ^w	hollow on the mountain
snq ^w aʔ	hollow (3 53)

Notes:

Wordlist pertaining to ulaʔx^w part 2.

Audio edited to remove pauses, English and table taps.

**at 3min, łúk^wlaʔx^w needs a translation.*

58. t'rák^w Natural Disasters

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

January 7 2020, Penticton BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáxn Levi Bent

2 min. 42 sec.

Vocabulary:

t'rák ^w	crashing down
q ^w ʕap	slid down

pk ^w ak ^w	pour small dry substance
ptʃat	pour mud like substance
čx ^w ax ^w	spilling, pour liquid
ṅməččálaʔx ^w	collapse in a heap
sn̩q ^w ʃaʔinaʔ	inner corner
sn̩pəččínaʔ	outer corner
ṅtr̩k ^w úlaʔx ^w	caved in
kmárnaʔ	flatten by mudslide
kpiṛnaʔ	swept over by mudslide
ktíkəknaʔ	flooded over
kməččʃánaʔ	something getting crushed underneath by a sudden collapse
ṅməččʃálaʔx ^w	structure demolished
kɫptʃat	engulfed by mud
xɫmúlaʔx ^w	level off ground
pʃaʃt	falling over the
k ^w əssúlaʔx ^w	web or web like substance on the ground
smúčəčlaʔx ^w	pushing into fair-low ?
n ^w stúlaʔx ^w	high ground
ṅpəpʃalčɪn̩	open flat ground with a slight slope (2 42)

Notes:

This is a vocab list of words pertaining to the effects of natural disasters.

Audio edited by mkj to remove pauses and table taps.

59. iʔ sk^wsk^wistsəlx 1

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

February 11 2020, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʃayáxn Levi Bent

5 min. 12 sec.

Vocabulary:

ʔa ^w n̩	?
sáq ^w waʔ	Eneas Squakin
scʔʃáwaʔt	Joe Kruger
sʃas	Narcis Gabriel
lisʃás	Angel (not on audio?)
ṅqm ^w ʃsus	Billy Kruger
ksáyaqṅ	Willy Eneas
sətiyʃáw	Gideon Eneas
qaʔqálcaʔ	August Timoyakin
ṅxaʔxaʔitk ^w	a guy from Vernon
q ^w a ^w lús	Harry Baptiste
ṅʔamtúlaʔx ^w	Eneas Ortland
ṅs ^w maq ^s	Billy Terbasket

tmł̥lmix ^w m	Tony Pierre, Thomass brother, 8 chiefs
s̥x̥x̥ci?	Bobby Manuel
ki?kiʔáca?	Mike Gallager
l̥l̥áqi?	Johnny Stelkiya (Sheri Stelkiás dad)
ma?máta?	Lizzy Lindley from Westbank
q ^w awtúla?x ^w	Kasmir Pierre
Susí	Josy Pierre
q ^w l̥scin̥xn̥	old man Lezard
q ^w alcn̥	George Lezard s dad
knína?kps	Tommy Jack
q ^w yq ^w ʔayús	Joe Jack
kiya?stím	Pete Jack
knwstups	Ernest Openhimer from Vernon
la?ití?	Rachel Paul
tr̥sn̥x̥il̥	Abel Paul
ča?x̥ásqt	old man, K ^w úsmaš, (Mathew)
tr̥mla?á?	Domni Jack
sn̥x̥al̥x̥qn̥	Old Paul
k ^w uk ^w sxn̥	little wrinkle, his son was little wrinkle
k ^w usxn̥	big wrinkle, old man was big wrinkle
nk ^w al̥x̥qn̥	Old Johnny Pierre, now its Two Bucks name

Notes:

First part of names. Recorded in three parts. Audio edited by mkj to remove pauses and table taps.

60. i? sk^wsk^wistsəlx̥ 2

Narrated by Cwyl̥x Thomas Pierre

February 11 2020, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʔayáxn̥ Levi Bent

5 min. 28 sec.

Vocabulary:

i? sk^wist. axá? la čxit i?. i? sk^wsk^wistsəlx̥. ul̥ axá? nix^w. nix^w axá?, kt̥x^wmin̥. *additional*, kt̥x^wmin̥.
(00 16)

st̥yúla?x ^w	Ernie Lezard
s?w̥qim̥	Sandy Lezard
sw̥qn̥čut	Unknown name, but theres a statue in Westbank*
xi?xi?tal̥xqn̥	Peter Sanpierre
čiml̥st	James George
nm̥l̥?aqš	Andrew Pierre
skačəčla?x ^w	Louie Jack
čn̥čn̥ʔawtqn̥	man from West Bank

č'rmnčut	Jimmy Stelkiya**
summstm	Louie Somday
słukála?x ^w	old man from Omak, a Louie
q'ymapqñ	woman from Douglas Lake
q ^w yq ^w Ʒaytáqt	person from Vernon
ñpa?x ^w íkñ	his boy, Arley Pierre
t ^x wmsčut	Roy Baptist
kaǰmlálqs	Mary Stelkiya
ñx ^w a?smúla?x ^w	Jacob Kruger, Jonathan Kruger's grandfather***
sisǰəlǰ	Francis Baptist from Oliver
sapǰnálqs	Maggie Stelkiya
swíya?	Susie Pierre
smtils	Kimmy Pierre
st ^k wupáqst	Delaney Pierre
płkmúla?x ^w	Owen Pierre
čwyləx	Thomas Pierre (himself)
ñpƷańkíca?	Joey Pierre (Thomas's older brother)
ma?k ^w ála?	Willy Armstrong
sa?láwa?t	Tony Qualtier
sƷamtíca?	Sarah Peterson
sk ^w łk ^w alt	Sylvester (Mountain) Mclain
sp ^s páǰñ	Merritt name, the Spaihan (?) family
?urpáǰñ	Arrow Lakes man, Ʒaltít ^w ?urpáǰñ
k ^w a?k ^w islaqñ	Gus Timoyakñ

Notes:

Second part of names, recorded in 3 parts.

Audio edited by mkj to remove pauses and table taps, some English.

**Thomas explained (in English, edited out) that sw'qñčut means recognizing oneself, you see, you are realizing who you are, you tell about the real one. He recalls hearing Old Casimir talk about this name, sw'qñčut.*

***Thomas explained this person was known to be quite a person in that area, sysyus.*

****Thomas explains this is Jonathan Kruger's grandfather, and partial meaning of the name.*

Editor left the English in.

61. i? sk^wsk^wistsəłx 3

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

February 11 2020, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wƷayáǰñ Levi Bent

5 min. 58 sec.

Vocabulary:

Wsxłníca? (Ułǰanıca?)

Larry Kenoras (Poncho)

ǰastitk^w

Jolene Michel (Inez Pierrés daughter)

x ^w staǰn	Francis Paul
sw ^w maʔǰátk ^w	Eliza Pierre
nk ^y ǰamcín	Lenny Pierre
stk ^w tk ^w niyʔúlaʔx ^w	Johnny Lezard
səx ^w ləq ⁱ ilx	Felix Lezard
tk ^m pícaʔ	Sarah Williams
ʔaʔsyúlk ^w	Stewart Philip
m ^w ʔilk	Baptist George
sk ^w y ^t alqs	Gerdy Baptist
čaʔlíx	
x ^w stik ⁿ	
sx ^w úx ^w iyaʔ	Brody Eneas
smq ^w m ^q talqs	Charlotte Hineman, from OK Falls, Erik Hinemañs mom
sǰlsqáǰaʔ	Alec Eneas
nx ^w imxq ⁿ	old man that lived around here
sp ^q w ⁱ q ⁿ	old man
smumčx ⁿ	Jimmy Jack
sq ^w itq ⁿ	Alec Abraham
lkalát tǰ ^w m ^s cut,	Mcgavin
sǰas	Angel*
čyǰanút	Chief from Oliver
qlqlwilx	son of čyǰanút
yǰa ⁿ q ⁿ	brother of čyǰanút**
yǰa ⁿ q ⁿ	Tony Pulido, a youth singer

Notes:

Part 3 of names.

Audio edited by mkj to remove pauses, table taps and some English.

**Thomas explained Sǰas's family is all Christian, maybe that's why he was called Angel. Possibly because Sǰas liked to drink, and so the name was turned around.*

*** became Georges and then Pauline George ǰamⁿčút, adopted the name Batiste (no p in Batiste in earlier times)*

way'ixí?

The AUDIO can be downloaded at www.thelanguagehouse.ca click ELDER RECORDINGS

Table1. Elders VI Recordings metadata - recordings March 2019-March 2020

track #	Elde r	Title of story/recording	total min.	Date	min.	Rec. by	Doc. by	1st-pass compete	Audio ed. By
	VA	Victor Antoine							
1	VA	1 VA n̄č̄wilt̄n̄ 1 23 min Oct 10 2019 ed		Oct 10 2019	23	MJ	MJ		MJ
2	VA	2 VA ʔaʔsh̄wix̄w̄ 16 sec Oct 27 2019 ed		Oct 27 2019	0.5	MJ	MJ	MJ	MJ
3	VA	2 VA k̄wilt̄st̄n̄ n̄č̄wilt̄n̄ 1 4 min Oct 29 2019 ed		Oct 29 2019	4	MJ	MJ		MJ
4	VA	3 VA k̄wilt̄st̄n̄ n̄č̄wilt̄n̄ 2 13 min Oct 29 2019		Oct 29 2019	13	MJ	MJ		MJ
		TOTAL VA minutes	40.5						
	LK	Ułxanića Larry Kenoras							
5	LK	Ułxanića? i? s̄č̄wilt̄n̄ 20 min nov 13 2019		Nov 13 2019	20	KL	MJ		MJ
		TOTAL LK minutes	20						
	TAT	Theresa Ann Terbasket							
6	TAT	6 TAT s̄k̄wilt̄n̄s̄ 6 min Sep 19 2019		Sept 19 2019	6	LB	LB		MJ
7	TAT	7 TAT sn̄k̄st̄iya? uł nix̄w̄ t̄ stim 23 min Oct 17 2019		Oct 17 2019	23	LB	LB		MJ
8	TAT	8 TAT s̄ł̄ał̄q̄ 19 min Jan 24 2020		Jan 24 2020	19	LB	LB		MJ
9	TAT	9 TAT x̄w̄it̄ 22 min Jan 24 2020		Jan 24 2020	22	LB	LB		MJ
10	TAT	10 TAT qaqx̄w̄lx̄ na?ł̄ kawpuý 28 min Feb 27 2020		Feb 27 2020	28	LB	LB		MJ
11	TAT	11 TAT s̄m̄ʔalt̄ 19 min Feb 27 2020		Feb 27 2020	19	LB	LB		MJ
		TOTAL TAT minutes	117						
	TD & TQ	Theresa Dennis & Tony Qualtier							
12	TD	12 TD 1972 26 min Feb 7 2020		Feb 7 2020	26	LB	LB		MJ
13	TQ	13 TQ k̄l̄ tawn 5 min Sep 19 2019		Sept 19 2020	5	LB	LB		MJ
		TOTAL LSIB minutes	31						
	TP	Thomas Pierre STORIES							
14	TP	14 TP n̄q̄w̄ʔaq̄n̄sc̄ut̄ 1 min Mar 19 2019		Mar 19 2019	1	LB	LB	LB	MJ
15	TP	15 TP i? cawts̄ i? sn̄iwt̄ 1 min Mar 26 2019		Mar 26 2019	1	LB	LB	LB	MJ
16	TP	16 TP stim̄ i? x̄miñkt̄t̄ 4 min Mar 26 2019		Mar 26 2019	4	LB	LB	LB	MJ

17	TP	17 TP kwi?i?útn i? x?a?x?a?yút 5 min Apr 2 2019		Apr 2 2019	5	LB	MJ		MJ
18	TP	18 TP lut í slmín i? stótwt 5 min May 21 2019		May 21 2019	5	LB	LB	LB	MJ
19	TP	19 TP kyačxo sá?i? 8 min May 21 2019 ed		May 21 2019	8	LB	LB		MJ
20	TP	20 TP skí?atətəxnúmt 2 min May 28 2019 ed		May 28 2019	2	LB	LB	LB	MJ
21	TP	21 TP i? w?aqwqt 4 min June 18 2019 ed		June 18 2019	4	LB	LB	LB	MJ
22	TP	22 TP nkmp 3 min June 18 2019 ed		June 18 2019	3	LB	LB	LB	MJ
23	TP	23 TP koka?hisn 3 min June 25 2019 ed		June 25 2019	3	LB	LB		MJ
24	TP	24 TP i? slk?ak?ólx 4 min June 25 2019 ed		June 25 2019	4	LB	LB		MJ
25	TP	25 TP skay?an 6 min July 2 2019 ed		July 2 2019	6	LB	LB		MJ
26	TP	26 TP nxlíik 1 min July 23 2019 ed		July 23 2019	1	LB	LB	LB	MJ
27	TP	27 TP ká tsapam t tluft 2 min July 23 2019 ed		July 23 2019	2	LB	LB	LB	MJ
28	TP	28 TP ká tsapam t smrq?us 4 min July 23 2019 ed		July 23 2019	4	LB	LB	LB	MJ
29	TP	29 TP xáhnisxá 3 min July 23 2019 ed		July 23 2019	3	LB	LB	LB	MJ
30	TP	30 TP kxi?sm 3 min July 24 2019 ed		July 24 2019	3	LB	LB	LB	MJ
31	TP	31 TP x?ux?lsxá 1 min July 24 2019 ed		July 24 2019	1	LB	LB	LB	MJ
		July 30, August 6 2020, missing TP files?							
32	TP	32 TP sí?apikstx 5 min Aug 13 2019		Aug 13 2019	5	LB	LB		MJ
33	TP	33 TP skhxist 9 min Aug 27 2019 ed		Aug 27 2019	9	LB	LB		MJ
34	TP	34 TP ktət?am skhxist smýmá? 1 min Oct 1 2019		Oct 1 2019	1	LB	LB	LB	MJ
35	TP	35 TP sčəwmist 2 min Oct 1 2019 ed		Oct 1 2019	2	LB	LB	LB	MJ
36	TP	36 TP á?ú?piya 1 min Oct 1 2019 ed		Oct 1 2019	1	LB	LB	LB	MJ
37	TP	37 TP khlíx? i? sápulxtá 5 min Oct 8 2019 ed		Oct 8 2019	5	LB	LB		MJ
38	TP	38 TP k?čk?act Willy 4 min Oct 8 2019 ed		Oct 8 2019	4	LB	LB		MJ
39	TP	39 TP lapál 4 min Dec 3 2019 ed		Dec 3 2019	4	LB	LB		MJ
40	TP	40 TP Happy 30 min Jan 15 2020 ed		Jan 15 2020	30	LB	LB		MJ
41	TP	41 TP ká ksilna? 12 min Jan 15 2020 ed		Jan 15 2020	12	LB	LB		MJ
42	TP	42 TP Father Galley 7 min Jan 21 2020 ed		Jan 21 2020	7	LB	LB		MJ
43	TP	43 TP Windy na?ł xwił 14 min Jan 21 2020 ed		Jan 21 2020	14	LB	LB		MJ
44	TP	44 TP i? skək?ančút na?ł sx?y?alq? 2 min Feb 11 2020 ed		Feb 11 2020	2	LB	LB	LB	MJ
45	TP	45 TP i? Metis na?ł x?atx?t 4 min Feb 25 2020 ed		Feb 25 2020	4	LB	LB		MJ
		TOTAL TP STORIES minutes		160					
		45 stories plus 4 missing (or more)							

	TP	Thomas Pierre WORDLISTS							
46	TP	25 TP kñ čunma? 8 min Apr 2 2019 ed		Apr 2 2019	8	LB	LB	LB	MJ
47	TP	26 TP nqʷʹaqñ 8 min Apr 16 2019 ed		Apr 16 2019	8	LB	LB	LB	MJ
48	TP	27 TP čʹačknilxʷ 5 min Apr 23 2019 ed		Apr 23 2019	5	LB	LB	LB	MJ
49	TP	28 TP sqilxʷ nčʷulmñ 2 min Apr 23 2019		Apr 23 2019	2	LB	LB	LB	MJ
50	TP	64 TP řačt sʹaʹúrñs 2 min Dec 10 2019 ed		Dec 10 2019	2	LB	LB	LB	MJ
51	TP	65 TP snpčpčtañ 2 min Dec 10 2019 ed		Dec 10 2019	2	LB	LB	LB	MJ
52	TP	66 TP TP kñ kłkilm 4 min Dec 10 2019 ed		Dec 10 2019	4	LB	LB	LB	MJ
53	TP	67 TP xʷʹusm 2 min Dec 10 2019 ed		Dec 10 2019	2	LB	LB	LB	MJ
54	TP	68 TP yaxʷt 2 min Dec 10 2019 ed		Dec 10 2019	2	LB	LB	LB	MJ
55	TP	69 TP siwłkʷ sʹaʹúrñs 3 min Jan 7 2020 ed		Jan 7 2020	3	LB	LB	LB	MJ
56	TP	70 TP trñxʷúlaʹxʷ 1 4 min Jan 7 2020 ed		Jan 7 2020	4	LB	LB	LB	MJ
57	TP	71 TP trñxʷúlaʹxʷ 2 4 min an 7 2020 ed		Jan 7 2020	4	LB	LB	LB	MJ
58	TP	72 TP trākʷ sʹaʹúrñs 3 min Jan 7 2020 ed		Jan 7 2020	3	LB	LB	LB	MJ
59	TP	73 TP skʷskʷistsəlx 1 5 min Feb 11 2020 ed		Feb 11 2020	5	LB	LB	LB	MJ
60	TP	74 TP iʹ skʷskʷistsəlx 2 5 min Feb 11 2020 ed		Feb 11 2020	5	LB	LB	LB	MJ
61	TP	75 TP iʹ sʷskʷistsəlx 3 6 min Feb 11 2020 ed		Feb 11 2020	6	LB	LB	LB	MJ
		TOTAL TP WORDLISTS minutes	65						
		TOTAL STORIES 369 minutes	368.5						
		369 MINUTES = 6 HOURS 10 minutes							
		TOTAL WORDLISTS 65 minutes							
		TOTAL STORIES + WORDLISTS = 7 HOURS 15 minutes							
		Recorders: MJ Michele Johnson, LB Levi Bent, KL Krista Lindley							
		all stories shared freely by Elders on www.thelanguagehouse.ca							

Audio recordings can be downloaded at www.thelanguagehouse.ca, click ELDER RECORDINGS.
Elders have signed sharing agreements and recordings are shared freely to all learners, under creative commons copyright.